

Franse vertaling van Van den vos Reynaerde door Paul van Keymeulen

GUILLAUME qui fit le MADOC LE DIT DU GOUPIL

1. Guillaume qui Madoc écrivit
2. et pour ce veilla mainte nuit
3. fut tellement désappointé
4. que ne fut oncques composé
5. le Roman de Renart en flamand
6. (qu'Arnould commença pourtant)
7. qu'il fit de Renart chercher la vie
8. et d'après livres français se mit
9. à la rimer en langue thioise.
10. Que dieu nous aide de sa grâce.
11. Mais comme l'envie m'en est venue
12. je veux prier en ce début
13. les gens de condition minime
14. s'ils viennent écouter mes rimes
15. et les paroles que je dis
16. - bien qu'ils n'en auront profit –
17. de n'y toucher d'aucune façon :
18. ils ressemblent trop aux fanfarons
19. qui sèment fausses significations
20. tant ils jugent légèrement
21. et s'imaginent tout bonnement
22. que je ne sais comment se nomment
23. les habitants de Babylone.
24. Que ces gens se tiennent donc cois!
25. Ne le dis par amour de moi,
26. car j'aurais ce roman laissé
27. ai une dame ne m'avait prié,
28. une dame de haute qualité.
29. Elle me confia cette matière
30. pour l'étudier et en faire
31. les aventures de Renart.
32. Bien que je blâme les grognards,
33. les vilains et les illettrés,
34. je voudrais que fussent touchés
35. ceux qui savent la courtoisie
36. et qui ayant ses lois suivies
37. vivent en toute honnêteté
38. qu'ils m'entendent justement.
39. Il faut commencer à présent.
40. C'était un jour vers l'Ascension.
41. Bois et bocages en floraison
42. de verdure étaient couverts.
43. Le bon roi Noble avait fait
44. crier sa cour en tous les lieux
45. pensant qu'ainsi il serait mieux

46. respecté avec l'aide du Ciel.
47. Vinrent à la cour Noble-le-Bel
48. les animaux grands et petits,
49. tous sauf maître Renart, le goupil.
50. Il avait fait tant de forfaits
51. qu'il n'osait aller au palais,
52. car qui est coupable craint.
53. Voici ce qu'à Renart advint.
54. Il évita donc la cour du roi
55. où il jouissait de peu de foi.
56. Quand la cour fut assemblée,
57. il n'y avait baron sauf Grimbert
58. qui ne se plaignît de Renart,
59. le larron, le roué roublard.
60. Une grande plainte s'éleva.
61. Avec les siens, Ysengrin se leva
62. et devant le roi se posta.
63. Puis, sans tarder, il commença
64. et dit: - Beau et gentil sire,
65. en qui haute noblesse se mire,
66. veuillez par droit et volonté
67. que les crimes soient vengés
68. qu'aux miens Renart a faits.
69. Grande honte il m'a fait
70. et plus grand encore deshonneur.
71. Noble Seigneur, vengez sur l'heure
72. qu'à ma femme il fit violation
73. et qu'après – ô malédiction –
74. il compissa mes louveteaux
75. que deux d'entre eux, les plus beaux,
76. en eurent les yeux aveuglés.
77. Depuis il m'a encore trompé.
78. A tel point on était arrivé
79. que le procès fut préparé
80. où Renart serait convoqué
81. pour baiser les saintes reliques
82. et se défendre en public.
83. Mais le coquin changea d'avis
84. et s'enferma à Maupertuis.
85. Sire, barons et grands seigneurs
86. connaissent tous met malheurs.
87. Renart, le plus vil des animaux,
88. m'a fait souffrir tant de maux,
89. que le drap, devenu parchemin,
90. que l'on tisse à Gand et teint,
91. ne suffirait à ses méfaits.
92. C'est pourquoi je me tairais
93. si le deshonneur de ma femme
94. - devant Dieu je le proclame –
95. par vous, sire, était vengé

96. et Renart enfin condamné.
97. Quand Ysengrin eut parlé
98. un petit chien s'est levé
99. qui a nom maître Courtois
100. et il dit en français au roi
101. qu'il était si pauvre autrefois
102. qu'un hiver par un temps très froid
103. il n'avait dans sa maison
104. pour subsister qu'un saucisson
105. qu'hélas Renart lui déroba.
106. Tybert le matou se fâcha
107. et il commença à parler
108. au milieu de l'assemblée.
109. Après s'être éclairci la voix
110. il s'adressa ainsi au roi:
111. - Sire, parce que le goupil
112. est devenu votre ennemi,
113. tout le monde ici présent
114. se plaint de lui ouvertement.
115. Ce que vient de dire, ô roi!
116. sur Renart maître Courtois
117. est depuis si longtemps passé
118. que je l'avais oublié.
119. Sire, le saucisson était mien
120. et pourtant point ne me plains.
121. Une nuit, à la chasse étant allé,
122. dans un moulin m'étais glissé
123. sans faire le moindre bruit.
124. Au vieux meunier tout endormi
125. j'ai donc une andouille volée
126. et à la maison emportée.
127. Si quelqu'un y avait droit,
128. ce serait moi et pas Courtois.
129. Le droit que ce dernier réclame,
130. n'a pas cours, je le proclame.
131. Pancer, le castor, parla: - Tybert,
132. refusez-vous que soit ouvert
133. le procès ? Renart, est vraiment
134. assassin, larron et mécréant.
135. Aussi n'aime-t-il personne
136. même pas le roi sous sa couronne,
137. car s'il pouvait en tirer profit
138. il voudrait qu'il perde la vie.
139. Que dire de son nouveau méfait
140. qu'en plein jour il a forfait.
141. Ce fut un effrayant délit
142. et qui a Couart que voici
143. fut si dur et presque fatal.
144. Sachez qu'en pleine paix royale,
145. sous la protection du roi,

146. il crut en toute bonne foi
147. qu'il lui enseignerait Ave
148. et Credo pour en faire un abbé.
149. Renart le plaça incontinent
150. entre ses jambes de devant
151. et tout de concert commençant
152. lurent et chantèrent gaiement
153. le Credo à très haute voix.
154. Le hasard, seigneur, voulut que moi
155. je passais dans les environs
156. et que j'entendis leur chanson.
157. Je fis un détour et m'avançais
158. aussi vite que je pouvais.
159. Je trouvais Renart, le felon
160. qui avait abandonné sa leçon
161. pour retomber en félonie.
162. Par le cou Couart l'avait pris
163. et lui aurait rompu la tête
164. si je ne fus venu en aide
165. à ce moment et d'aventure.
166. Voyez, ô seigneur, les blessures
167. et les lésions que Couart,
168. ô roi, reçut du baron Renart.
169. Si vous le laissez invengé
170. la paix divine sera brisée.
171. Si vous ne suivez vos barons
172. en déshonneur vos enfants seront.
173. - Pancer, vous dites vérité
174. dit Ysengrin s'étant levé.
175. Il nous conviendrait grandement
176. que Renart ne fut plus vivant,
177. ainsi nous aurions la vie sauvée.
178. Mais si le goupil est pardonné,
179. avant la fin du mois d'octobre,
180. il nous aura couvert d'opprobre.
181. Alors parla Grimbert, le blaireau,
182. car il était fort en colère.
183. - Ysengrin, notre doux compère,
184. nous rappelle le dicton ancien:
185. on ne dit jamais d'ennemi du bien.
186. Je voudrais que comme un vaurien
187. fût rompu et pendu haut et court,
188. ici même devant la cour,
189. celui qui mérite malédiction.
190. Baron, voulez-vous conciliation?
191. - Grimbert, je ne la refuse pas.
192. - Mon oncle pas ne s'opposera
193. à ce que le pire maltraiteur
194. soit de l'autre parti débiteur.
195. Si oncle Renart à son tour

196. ne vint se plaindre à la cour,
197. c'est qu'auprès de notre seigneur roi
198. il ne jouit plus de sa foi.
199. Comme vous, messire Ysengrin,
200. Noble de lui ne pense du bien
201. et vous resterez donc impuni
202. pour l'avoir si souvent pris
203. par la peau de vos dents acérées
204. sans qu'il puisse se venger.
205. Ysengrin dit: - Votre oncle sûrement
206. vous apprit à mentir honteusement.
207. - Je n'ai aucunement menti.
208. C'est vous qui par ruse et félonie
209. dans son jeune âge l'avez trompé
210. et par maintes fois exploité.
211. Rappelez-vous, mon doux ami,
212. la fameuse aventure des plies.
213. Du tombereau, il vous les jeta
214. à vous qui suiviez à vingt pas
215. et les mangiez en abondance.
216. Vous vous étant rempli la panse,
217. pour toute reconnaissance
218. du butin de la charrette
219. lui avez laissé les arêtes,
220. mets qu'il n'a jamais aimé.
221. Et ne l'avez-vous point trompé
222. avec un gros jambonneau
223. où vous aviez mis le museau?
224. Quand votre compagnon Renart
225. de vous enfin exigea sa part,
226. en vous moquant lui répondiez:
227. Ta part sera servie volontiers.
228. Renart, mon gentil jouvenceau,
229. l'osier où pendait le jambonneau
230. léchez-le, il est tellement gras
231. qu'il vous fera un bon repas.
232. Renart en fit si peu de profit
233. qu'un homme dans son sac l'eut mis.
234. Cette misère lui fit Ysengrine
235. et cent fois plus qu'ici je rime.
236. Beaux seigneurs, est-ce suffisant?
237. Il est don fort indécent
238. qu'il vienne se plaindre de sa femme
239. qui pour Renart brûlait de flamme
240. toute sa vie et lui pour Hersent.
241. Bien qu'il surent garder latent
242. leur amour, j'ose ici avouer
243. que Renart plus de sept années
244. lui est demeuré fidèle.
245. Si donc Hersent, femme si belle,

246. par amour et manque de pudeur
247. fit de Renart son doux seigneur,
248. la belle affaire! Elle s'en remit.
249. C'est tout ce que peut en être dit.
250. Or Couart pour une lanterne
251. prend une vessie et nous berne.
252. Quel mal y a-t-il à ce que le maître
253. son élève un peu maltraite
254. pour avoir mal lu le Credo?
255. Par saint Bernard ce serait du beau!
256. Courtois, qui n'a guère de couilles,
257. vient se plaindre pour une andouille.
258. Sa plainte serait mieux celée,
259. car oyez: l'andouille fut volée!
260. Male quesite male perdition,
261. jamais bien mal acquis profite.
262. Qui donc reprochera à Renart
263. que d'une proie volée il prit sa part?
264. Personne qui se connaît en lois!
265. Renart est homme digne de foi.
266. Depuis que notre bon roi a fait
267. proclamer et crier sa paix,
268. je sais, seigneurs, que sa conduite
269. a été celle d'un ermite.
270. Il a porté un froc de bure
271. aussi longtemps que l'année dure.
272. Il a mangé, on me l'a conté,
273. chair sauvage ni domestiquée.
274. Il a abandonné Maupertuis
275. et à sa place il a construit
276. une hutte en pleine nature.
277. Il n'y mange d'autre nourriture
278. que celle que par charité
279. parfois on lui porte à manger.
280. Faible il est de privations:
281. faim, soif, mortification
282. qu'il endure pour ses péchés.
283. Quand seigneur Grimbert eut parlé,
284. du côteau descendit Chantecler
285. qui portait sur une civière
286. le corps d'une poule décédée
287. qui s'appelait dame Coupée
288. et que Renart avait si malmenée
289. qu'elle eut cou et croupe déchirés.
290. Pour en informer le roi,
291. Chantecler rempli d'émoi,
292. précédait le convoi funèbre
293. et criait en battant des ailes.
294. De chaque côté de la civière
295. marchait un coq très célèbre.

296. L'un Chantart s'appelait
297. que dame Alente tenait
298. pour aussi noble que le roi.
299. Et l'autre s'appelait, je crois,
300. Crayant, le plus bel animal
301. de Pologne au Portugal.
302. Et chacun de ces animaux
303. portait allumé un flambeau
304. qui était droit comme un pieu.
305. Les frères Coupée qui étaient deux
306. se lamentaient 'maleur, malheur'.
307. A cause de la mort de leur soeur,
308. ils criaient leur deuil et misère.
309. Pinte et Blanche portaient la civière
310. et pleuraient le coeur éperdu
311. car leur soeur avaient perdue.
312. De loin on entendait leurs plaintes,
313. leurs lamentations et complaints.
314. Ils arrivèrent à la cour
315. et Chantecler parla sans détour
316. disant: - Noble seigneur, sire roi,
317. par Dieu et la chrétienne loi,
318. ayez pitié de mes malheurs
319. que Renart, l'ignoble vavasseur,
320. m'a faits ainsi qu'à ma tribu
321. qui devant vous est venue.
322. Nous sommes rongés de chagrin
323. et d'effroi plus que de faim.
324. C'était au début du mois d'avril,
325. l'hiver fini et son grésil
326. quand partout déjà les fleurs
327. couvrent les champs des laboureurs.
328. J'étais fier et plein d'assurance
329. pour ma nombreuse descendance.
330. J'avais huit beaux coquelets
331. et des poulets au nombre de sept
332. que d'une ponte de couvée suivie
333. ma femme avait au monde mis.
334. Ils ne demandaient qu'à prospérer
335. et étaient déjà fort engraisés
336. dans une cour cernée d'un mur
337. où ils étaient saufs et sûrs.
338. Là une grande grange était
339. que de terribles chiens gardaient
340. qui chaque intrus attaquaient.
341. Mes enfants à l'abri vivaient.
342. Renart en avait mal au coeur
343. de les savoir à l'intérieur
344. et de ne pouvoir en attraper.
345. Que de fois je vis rôder,

346. maître Renart, autour du mur
347. espérant y trouver fissure.
348. Seuls les chiens l'en empêchaient
349. qui de répit point lui laissaient.
350. Un jour, au bord du fossé,
351. il fut pourchassé et attrapé
352. et pour ses crimes malmené,
353. mais par ruse il put s'enfuir.
354. Que Dieu veuille le maudire.
355. Longtemps nous en fûmes quittes,
356. lorsque nous visita en ermite
357. Renart, larron et triste sire.
358. Il nous demanda de lire
359. une lettre où pendait, ô Roi,
360. votre sceau à ce que je crois.
361. Quand la lettre j'avais lue,
362. il me semblait qu'il y fut
363. par votre arrêté royal
364. ordonné à tout animal
365. et même à la gent ailée
366. que votre paix soit respectée.
367. Me raconta aussi Renart,
368. et me confia le pendard,
369. qu'ermite il s'était fait
370. pour expier tous ses méfaits
371. et de faire expiation
372. pour recevoir le grand pardon.
373. Bourdon et manteau me montra
374. que d'Elmare il rapporta.
375. Il portait une robe de bure
376. qui est bien froide et bien dure.
377. Puis il me dit: - Mon bon seigneur,
378. vous vivrez désormais sans peur
379. car j'ai sous l'étole abjuré
380. toute chair, fraîche ou fricassée.
381. J'ai entre-temps su par l'âge
382. qu'il est avisé et sage
383. de s'occuper de son âme
384. pour éviter d'enfer les flammes.
385. Je veux me reconmmander à Dieu
386. et lui obéir en tous lieux.
387. J'ai à prier matin et midi,
388. vèpres et psaumes de la nuit.
389. Puis à haute voix le Credo lut
390. et le long d'une haie disparut.
391. Si heureux et hardi j'étais
392. que d'être prudent en oubliais
393. et laissais sans surveillance
394. ma famille et descendance
395. en m'aventurant hors des murs.

396. Lors m'advint male aventure
397. car Renart, le hideux larron,
398. s'était glissé sous un buisson
399. et de là cette méchante bête
400. nous avait coupé la retraite.
401. En un rien il avait attrapé
402. un de mes enfants et malmené.
403. Il eut tôt fait de l'engloutir.
404. Je vis alors mon malheur venir
405. car dès qu'il en avait goûté
406. et ses babines purléchées,
407. l'avidé et feroce Renart,
408. il ne fut plus chien de garde
409. qui put de lui nous protéger.
410. Renart parvint à nous piéger
411. aussi bien le jour que la nuit.
412. Tant de mes enfants il a pris
413. que leur nombre est moins élevé
414. qu'avant il avait été,
415. que de quinze beaux enfants
416. il m'en restait cinq fois moins.
417. Tant il en a tué et englouti,
418. Renart, le monstrueux goupil.
419. Pas moins qu'hier les chiens
420. n'avaient pu sauver de ses mains
421. dame Coupée qui gît sur la bière.
422. Seigneur, écoutez notre prière.
423. Délivrez-nous de ce fléau!
424. Le roi parla: - Seigneur Blaireau,
425. votre oncle que personne n'aime
426. fit si bien les jours de carême
427. qu'avant un an il lui en cuira!
428. Or écoutez, Chantecler, écoutez-moi:
429. Que pourrais-je dire de plus.
430. Votre fille ici est étendue.
431. Nous ne pouvons la garder ici.
432. Dieu accepte son âme au paradis.
433. L'office des morts nous chanterons
434. et après nous enterrerons
435. son corps avec foi et honneur,
436. puis avec barons et seigneurs
437. nous prendrons en considération
438. quand et comment nous vengerons
439. les crimes commis par Renart,
440. ses méfaits et assassinats.
441. Quand ces paroles eut prononcées
442. le roi ordonna à l'assemblée
443. ensemble de chanter vigiles,
444. ce qui fut fait bien et vite.
445. Après on pouvait entamer

446. et le service commencer
447. et à chanter clair et haut
448. le placebo domino
449. et tous les versets suivants.
450. Je les citerais correctement
451. si nous en avions le temps,
452. et qui les vers des morts chantait
453. et qui la messe célébrait.
454. Les vigiles terminées
455. à sa tombe on conduisit Coupée.
456. Elle fut creusée avec habilité
457. dans l'herbe verte sous en arbre.
458. La pierre fut de beau marbre,
459. bien égalisée et polie.
460. Sur la pierre était écrit
461. celle qui dans un blanc linceul
462. repose sous le tilleul.
463. Les lettres sur la tombe disaient:
464. Ci-gît inhumée avec regret
465. Coupée qui savait si bien
466. gratter la terre avec les siens
467. et que Renart cruellement tua
468. et sa famille décima.
469. Le roi s'adressa à ses barons
470. afin qu'ils se mettent d'accord
471. comment Renart serait mis à mort.
472. Tous les barons, sans exception,
473. firent recommandation
474. d'envoyer à Renart mandement
475. pour à la cour incontinent
476. être jugé par le parlement.
477. Le roi Noble donc décida
478. que Brun, l'ours, portera
479. à Renart le message du roi.
480. - Seigneur Brun, écoutez-moi.
481. Choisi vous ai parmi les sages
482. pour à Renart porter message.
483. Aussi, je veux vous avertir:
484. méfiez-vous de ses troperies.
485. Renart est rusé, Renart est méchant.
486. Pour peu qu'il vous flatte et mente,
487. de vous, baron, abusera
488. et, s'il peut, votre honneur bafouera.
489. - Seigneur, mon roi, m'accorde le ciel
490. de n'avoir besoin de vos conseils.
491. Si Renart me fait déshonneur,
492. il me le paiera sur l'heure
493. et passera un mauvais moment.
494. Soyez pour moi sans tourments.
495. Brun prit congé et ne tarda pas

496. hélas! de faire un mauvais pas.
497. Voilà donc l'ours qui est en route
498. et sent en lui grandir le doute.
499. Il lui semble peu sûr et certain⁴
500. que Renart soit à ce point coquin
501. qu'il lui fasse tort et misère.
502. Quittant d'un bois la lisière
503. il arriva en un lieu désolé
504. où Renart avait sentiers tracés
505. par un constant va-et-vient,
506. de sorte que partant le matin
507. jamais de proie il ne manquait.
508. Au fond du désert s'étendait
509. un mamelon abrupt et haut.
510. C'est par le milieu de ce côteau
511. que Brun suivit le sentier
512. qui mène à Maupertuis.
513. Renart possédait plusieurs châteaux,
514. mais Maupertuis, perché haut,
515. était le meilleur de ses bastions.
516. C'est là qu'il prenait garnison
517. quand l'ennemi le tenaillait
518. et durement l'assaillait.
519. Brun, l'ours, a monté le côteau
520. et arrive devant le château.
521. Quand de la porte de Maupertuis
522. Brun vit que Renart sortait,
523. devant une tour il s'arrêta
524. et sur sa queue il s'assit.
525. Il cria: - Renart, êtes-vous là ?
526. Je suis Brun, messenger du roi,
527. qui jura par le Père Eternel
528. que si vous ne venez à son conseil
529. et si je ne vous ramène au palais
530. pour votre jugement et plaid
531. et plus tard vivre en paix,
532. il vous fera sur la roue briser.
533. Renart, donc mon conseil suivez
534. et accompagnez-moi à l'assemblée.
535. Renart qui dans sa citadelle
536. se prélassait au soleil
537. avait entendu les conseils
538. que Brun lui avait prodigués.
539. A sa voix, il l'avait reconnu
540. et après, il l'avait bien vu.
541. En s'appêtant de descendre
542. au plus profond de son antre,
543. Renart se mit à réfléchir
544. comment il allait s'en sortir.
545. A Brun qui est un gros glouton

546. il donnera une bonne leçon
547. sans se mouiller pour autant.
548. Renart dit après un moment:
549. - Seigneur Brun, mon doux ami,
550. de vos conseils, un grand merci.
551. Mal pourtant vous a conseillé
552. celui qui vous a envoyé
553. à Maupertuis, mon château,
554. sis en haut de son côleau.
555. Même si ne m'aviez conseillé,
556. je serais à la cour allé,
557. si mes boyaux n'étaient tordus
558. par une nourriture inconnue.
559. Je ne puis aller avec vous.
560. Marcher ne puis ni rester debout
561. car j'ai la panse trop alourdie.
562. - De quoi souffrez-vous, mon bon ami?
563. - Seigneur, le mal que j'endure
564. vient d'une male nourriture.
565. Inutile que je vous raconte,
566. regardez-moi, rendez-vous compte.
567. Que Dieu vous préserve dans son ciel
568. de vous forcer à manger du miel,
569. dont nous avons provision
570. dans les ruches et les rayons
571. et de plus si sucré et frais
572. que toute ma famille le hait
573. car nous en avons mangé tant
574. que nous en sommes tous souffrants.
575. A cela, Brun, l'ours, répondit:
576. - Mon Dieu, Renart, mon doux ami,
577. prenez-vous si peu le miel,
578. le miel qui est un don du ciel?
579. C'est la meilleure des nourritures
580. et la plus saine des pâtures.
581. Noble Renart, mon doux ami,
582. aussi longtemps que je serai en vie
583. je vous porterai amour éternel
584. si vous me procurez ce miel.
585. - Du miel? Brun, vous vous moquez!
586. - Nenni, Renart, qu'allez-vous penser?
587. Je ne me moque aucunement.
588. - Brun, le miel, l'aimez-vous vraiment?
589. Faites-le-moi donc savoir
590. et je vous en ferai avoir
591. autant qu'à dix n'en mangerez
592. même pas la plus petite moitié.
593. - A dix, dit Brun, c'est impossible,
594. Renart, ne soyez pas risible,
595. soyez plutôt sûr et certain

596. que si j'avais à portée de main
597. tout le miel qu'on aurait cueilli
598. d'ici jusques à Saint-Denis
599. et d'ici jusqu'au Portugal
600. je l'avalerais sans grand mal.
601. Renart répondit: - Que dites-vous?
602. Un vilain habite non loin de nous
603. qui a du miel en telle quantité
604. que vous ne pourrez manger
605. en quatre ou en cinq années.
606. Je vous le donnerais volontiers,
607. Seigneur Brun, si vous vouliez
608. auprès du roi plaider pour moi.
609. Brun s'approcha et avec foi
610. fit à Renart promesse et serment
611. que s'il lui en procure tant
612. qu'il pourra l'entamer à peine
613. il lui sera ami amène.
614. Cela fit rire Renart, le rusé,
615. qui dit: - Brun, vous qui êtes guerrier,
616. courageux, fier et preux,
617. qu'un même talent me donne Dieu
618. et vous en aurez du bon miel
619. selon votre désir quantité telle
620. de pleins muids bien cinq ou six.
621. Ces bonnes paroles du goupil
622. à Brun, l'ours, plurent tellement
623. qu'il en riait un bon moment.
624. Alors pensa Renart: 'En attendant,
625. je crois que ça s'annonce bien
626. qu'avant la nuit qui vient
627. votre rire sera bien tari.'
628. Renart de son castel sortit
629. et affirma bien haut et clair:
630. - Brun, compagnon si cher,
631. il sera fait selon votre désir.
632. Ici ne restons point moisir.
633. Suivez-moi donc, je passe devant
634. et prenons ce sentier tournant.
635. Si vous faites ce que je dis,
636. satisfait serez avant la nuit.
637. Aujourd'hui tant de miel aurez
638. que vous ne pourrez le digérer.
639. Renart qui avait tout médité
640. ne songeait qu'à une tripotée.
641. Ne le savait Brun, le pauvre ourson,
642. à quoi Renart faisait allusion
643. en lui apprenant à voler du miel
644. qui aura un goût de fiel.
645. En devisant, les deux compères

646. Au clos de Lanfroï arrivèrent.
647. Vous voulez savoir qui est Lanfroï?
648. Selon les dires, que je crois,
649. il était charpentier de renom
650. et d'excellente réputation.
651. Il avait amené le jour même
652. du bois voisin un tronc de chène.
653. Pour le fendre avec soin
654. il y avait chassé deux coins.
655. Comme font les charpentiers, il fut
656. tout de long avec art fendu,
657. ce qui à Renart grandement plut.
658. En riant Renart à Brun disait:
659. - Voici de vos désirs l'objet.
660. Ami, servez-vous sans gêne.
661. Au coeur de cet énorme chène
662. se trouve du miel abondamment.
663. Ami, goûtez-en lentement,
664. laissez-le glisser en abondance
665. par votre gosier dans votre panse.
666. Il faut pourtant, vous modérant
667. en engloutir déceimment
668. si les rayons vous appréciez
669. afin que malade ne tombiez,
670. car j'en serais très affligé.
671. Brun dit: - Ami, ne soyez peiné.
672. Me croyez-vous, moi, Brun, si fou?
673. Il faut garder mesure en tout.
674. - C'est vrai, répondit le flatteur,
675. de quoi donc aurais-je peur?
676. Allons-y, plongez dans la fissure.
677. Renart songeait à sa ruse.
678. Brun ignore que Renart le tente
679. et hardiment plonge dans la fente
680. tête, oreilles, pattes de devant.
681. Voici donc arrivé le moment
682. que Renart les coins du chène ôte.
683. Brun qui avait écouté son hôte
684. demeurait dans l'arbre coincé.
685. Le goupil avec ingéniosité
686. dans un tel désarroi l'avait jeté
687. que ni par ruse ni par force
688. Brun put se libérer. Sous l'écorce
689. il a la tête emprisonnée.
690. Que dire de Brun qui enrage?
691. Ni sa force ni son courage
692. en ce moment ne peuvent l'aider.
693. Il sent bien qu'on l'a trompé.
694. Il commence à crier et à gueuler.
695. Tellement étaient prises sa gueule

696. et ses pattes de devant
697. qu'inutiles étaient à présent
698. toute force et tout effort
699. et que Brun crut proche sa mort.
700. Renart s'éloigne quand il voit
701. accourir le vilain Lanfroi
702. portant sur sa large épaule
703. une cognée et aussi une gaule.
704. Ecoutez comment maître Renart
705. se moque de son ami avec art.
706. - Brun, hâtez-vous de faire bombance
707. et de vous remplir la panse,
708. car voilà Lanfroi qui s'avance
709. pour vous faire boire après manger.
710. On vit alors Renart retourner
711. à son castel sans dire adieu,
712. et quitter cet endroit dangereux.
713. Voilà déjà que sire Lanfroi
714. avait vu l'ours et s'approchait.
715. Point longtemps n'y demeura,
716. car aussitôt il fit demi-tour
717. pour aller au prochain bourg
718. chercher aide et secours.
719. Aux villageois il a crié
720. qu'il avait un ours capturé.
721. Lors une grande foule le suivit;
722. au bourg ne restait âme en vie.
723. Pour occire le pauvre Brun
724. accourut en criant tout un chacun.
725. L'un était armé d'un fléau,
726. l'autre d'un balai ou d'un rateau;
727. d'autres quittant leur maison
728. brandissaient serpe et bâton.
729. Même le curé, donnant l'exemple
730. avait délaissé son temple
731. tenant une crosse entre ses mains
732. que lui avait donnée le sacristain;
733. la sacristain une hampe portait
734. pour piquer comme un lansquenet;
735. la femme du curé, dame Citrouille,
736. accourut avec sa quenouille
737. avec laquelle elle venait de filer.
738. Devant toute l'assemblée
739. courut Lanfroi avec sa cognée.
740. Brun ne se sentait pas à l'aise
741. et prévoyait d'autres malaises,
742. mais rassemblant toutes ses forces
743. en voyant arriver cette horde,
744. il se libéra, mais de son museau
745. il perdit des lambeaux de peau.

746. Bien que Brun à grand-peine
747. a sorti sa tête du chêne,
748. il y laissa toute une oreille
749. et ses deux joues vermeilles.
750. Dieu ne créa animal si laid
751. qui fut si mal fichu et fait.
752. S'il eut la tête hors du chêne,
753. des pattes, il ne fut pas de même
754. ni de ses deux mitaines.
755. Il se libéra quand-même.
756. Jamais il ne fut si déshonoré.
757. Ses pattes n'étaient qu'une plaie
758. qui l'empêchait de marcher.
759. Le sang de ses yeux coulait
760. que tout aveuglé il en était.
761. Il ne put fuir au demeurant.
762. Il vit dans le soleil couchant
763. arriver Lanfroi en criant
764. et puis messire le curé
765. et avec sa hampe le sacristain
766. devantant les paroissiens,
767. aussi bien jeunes que vieux,
768. puis s'appuyant sur un pieu
769. une vieille en âge très avancé
770. qui n'avait qu'une dent gardée.
771. Qui veut peut d'un mal se garder:
772. celui que subit dommage
773. ou d'autres maux et outrages
774. sera la cible d'agressions.
775. Cela ne présageait rien de bon
776. pour Brun attaqué par les vilains,
777. qui se seraient tenus au loin
778. si Brun n'était pas pris au piège.
779. C'était au bord d'une rivière
780. que l'ours, le plus pauvre des animaux,
781. subissait tous ces assauts.
782. Sans préambule ni discussion
783. on le mit en mauvaise position.
784. L'un frappait, l'autre piquait,
785. l'un frappait, l'autre pressait.
786. Lanfroi fut le plus téméraire.
787. Un certain Longpied Lothaire
788. avec un bâton muni d'une corne
789. visait les yeux de l'ours morne.
790. Dame Souillon rossait avec un barreau
791. Brun si fort qu'il pissait chaud.
792. Abelcoune et sa femme Bavette
793. sous le plantigrade se battaient
794. pour une couille lui couper.
795. Dumarais à l'immense nez

796. portait une balle à un bâton
797. qu'il faisait tourner en rond
798. et Ludovic aux doigts crochus
799. fut l'homme qui frappait le plus
800. car il était de belle noblesse.
801. Lanfroi avait plus de richesses
802. car Hugolin aux jambes arquées
803. fut son père – tout le monde le sait –
804. qui en Absdale était né;
805. sa mère était dame Ogerne
806. qui fabriquait des lanternes.
807. D'autres femmes, d'autres hommes,
808. plus qu'en cet endroit je nomme,
809. faisaient à Brun tant de mal
810. qu'il pissait partout du sang.
811. Des coups, il en reçut tellement
812. qu'il en souffrait visiblement
813. car il perdait partout de sang.
814. De sa croix, le curé le frappait
815. et coup sur coup il lui donnait.
816. Le sacristain le malmenait
817. avec la hampe qu'il portait
818. et Lanfroi avec sa cognée
819. le frappait entre cou et nez
820. tant que Brun en fut si meurtri
821. qu'il prit grand-peur et qu'il s'enfuit
822. couvert de sang et de plaies
823. entre la rivière et une haie.
824. Il plongea dans un groupe de vieilles
825. et en jeta – ce fut merveille –
826. bien une demi-douzaine dans l'eau
827. profonde comme un tombeau.
828. Parmi elles la femme du curé
829. qui n'a guère apprécié
830. quand il la vit dans l'eau tomber.
831. Il en oublia de Brun frapper
832. En commença à crier aux siens :
833. - Holà, mes chers paroissiens,
834. voilà flotter dame Citrouille
835. avec son fuseau et sa quenouille.
836. A l'aide! Celui qui la sauvera,
837. indulgences d'un an aura
838. et pardon de tous ses péchés.
839. Brun fut aussitôt délaissé
840. et abandonné à son triste sort
841. et laissé à peu près comme mort.
842. De cordes et de crochets munis
843. ils courent où le curé leur dit.
844. Pendant qu'on sauva Citrouille
845. avec son fuseau et sa quenouille,

846. Brun, vite, se glissa dans l'eau
847. et en nageant se sauva tout beau.
848. Voyant Brun qui s'éloignait d'eux
849. les vilains étaient furieux.
850. Ils le maudirent depuis le bord
851. mais ne firent aucun effort
852. pour le saisir. Brun en se laissant
853. entraîner par le fort courant
854. se mit bientôt en sûreté
855. et pria que Dieu dans sa bonté
856. maudisse l'arbre où il a laissé
857. une oreille et ses deux joues.
858. Il traita le goupil de filou,
859. de fripon et de faux jeton
860. et d'autres semblables noms.
861. renart dans la fente du chêne
862. l'avait fait tomber sans peine,
863. de sorte que le vilain Lanfroi
864. se jeta sur Brun de tout son poids.
865. Tout absorbé dans sa prière
866. Brun descendit donc la rivière
867. d'une demi-lieue bien mesurée.
868. Il fut tellement épuisé
869. et de sang couvert abondamment
870. qu'il s'enfonça très lentement.
871. Mais dans un ultime effort
872. il put encore atteindre le bord.
873. Oncques ne vit jamais personne,
874. animal, femme ou homme
875. une bête comme Brun malmenée
876. et qui sur l'herbe allongé
877. soupirait tant et larmoyait
878. et dont les flancs le secouaient.
879. C'est au goupil qu'il le devait.
880. Oyez ce que Renart avait fait.
881. Il avait volé un gros poulet
882. avant de quitter les terres
883. de Lanfroi pour la bruyère
884. et l'avait caché sur un colline
885. loin des voisins et des voisines
886. et d'autres passants qui pourraient
887. le suivre et lui déroberaient
888. pour son malheur sa belle proie.
889. Le poulet mangé en tapinois,
890. par un sentier Renart descendit.
891. Mais sa panse bien remplie
892. le fit transpirer comme un veau
893. - il faisait aussi très chaud.
894. Vers la rivière, il se dirigea
895. pour y prendre un bain froid.

896. Renart était de bonne humeur,
897. car il espérait de tout coeur
898. que Lanfroi aurait tué
899. Brun et à sa maison porté.
900. Il se dit: - Il a mal tourné
901. qui à la cour me devait mener.
902. Et pourtant j'ai pu éviter
903. toute plainte et suspicion.
904. La vie pour moi a du bon.
905. En réfléchissant donc ainsi
906. Renart regarda en bas et vit
907. que Brun était encore en vie.
908. Quand il le vit là étendu
909. il était tellement déçu
910. que sa joie changea en haine
911. et son grand bonheur en peine.
912. Renart dit: - Lanfroi qu'on te maudisse
913. et que ton coeur en dépérísse,
914. tu es plus bête qu'un cochon,
915. fils de pute, espèce de con.
916. Tu ne mérites que des malheurs,
917. que honte et que déshonneur.
918. Comment as-tu laissé s'enfuir
919. un ours qu'on devait retenir,
920. un ours qui promettait festin
921. et y manger à notre faim.
922. Lanfroi, espèce de malotru,
923. combien donc nous aurait valu
924. la peau d'un ours si pansu
925. et que, vilain, tu as perdue.
926. Renart abandonne ses reproches,
927. descend et de Brun s'approche
928. pour voir comment il se portait.
929. Il vit le pauvre ours qui gisait
930. plein de blessures et en sang.
931. Il trouva cela fort amusant
932. et commença à se moquer.
933. - Dieu vous sauve, seigneur curé.
934. Le vil Renart, le connaissez-vous?
935. Devant vous il se tient debout.
936. Dites-moi, curé, mon bon ami,
937. par Dieu qui vous a tant béni,
938. de quel ordre donc êtes-vous?
939. Vous portez un capuce roux.
940. Etes-vous prieur ou bien abbé?
941. Lorsqu'on vous a tonsuré
942. on vous a abîmé une oreille
943. et ôté – ce fut merveille! –
944. votre calotte en même temps,
945. hélas!, ainsi que vos deux gants.

946. Je crois, oui-da, il m'est semblant
947. que vous vous apprêtez au chant
948. de vos complies le plain chant.
949. Entendant cela, Brun se fâcha
950. et grandement il s'irrita,
951. mais il ne put se venger.
952. Il crut que son coeur allait flancher
953. et aussitôt il glissa dans l'eau
954. car il ne voulait pas à nouveau
955. subir de Renart les moqueries
956. et les plates plaisanteries.
957. Il se laissa sans plus tarder
958. par le doux courant entraîner
959. pour en sortir sur l'autre bord
960. tout honteux et à moitié mort.
961. Mais comment arriver à la cour?
962. Si on lui offrait là ce jour
963. tout l'or du monde, il ne pourrait
964. marcher plus loin qu'un trait.
965. Il avait laissé dans le chêne
966. dont il sortit à grand-peine,
967. ses deux grosses pattes de devant
968. avec ses griffes et ses dents.
969. Il ne savait comment il pourrait
970. se présenter devant le roi.
971. Or écoutez de quelle façon,
972. honteux et plein de confusion,
973. au milieu de la rivière
974. il se mit sur son derrière,
975. et sa queue comme gouvernail
976. glissa promptement en aval.
977. Quand sa queue était fatiguée
978. il se tournait sur le côté.
979. Ainsi un long moment il glissa
980. avant d'arriver à la cour du roi.
981. Quand on vit arriver de loin
982. Brun qui d'aide avait grand besoin
983. le lion eut tellement peur
984. qu'il en eut mal au coeur.
985. Il reconnut le plantigrade
986. qui venait vers lui en toute hâte.
987. Le roi dit: - C'est bien mon messenger
988. qui est si grièvement blessé.
989. Mon Dieu, que lui est-il arrivé?
990. Je vois qu'à grand-peine il se bouge.
991. Pourquoi a-t-il la tête si rouge?
992. Devant le roi Brun s'arrêta
993. et de le venger le pria.
994. - Vengez-moi, ô roi, mon seigneur,
995. de ma peine. Vengez votre honneur

996. de Renart, cette bête rusée
997. qui par grande méchanceté
998. m'a fait perdre mes bajoues
999. et une grande partie de mon cou.
1000. Voyez, ô mon seigneur et roi,
1001. ce que Renart a fait de moi.
1002. Le roi dit: - Si je ne vous venge mie
1003. que par Dieu je sois maudit.
1004. Puis il a mandé tour à tour
1005. les grands seigneurs de la cour.
1006. Le conseil dans la grande salle
1007. suggéra à son altesse royale vles mesures qu'elle devait prendre
1008. pour son honneur lui rendre.
1009. Renart fut pour la deuxième fois
1010. sommé de paraître devant le roi
1011. pour entendre réquisitoire
1012. devant le noble auditoire.
1013. Comme messenger l'on enverra
1014. vers renart Tibert le chat.
1015. Le roi apprécia ce choix
1016. - Baron Tibert, dit le roi:
1017. Va sans tarder et à ton retour
1018. ramène Renart à la cour.
1019. Des seigneurs déclarent ici
1020. que si Renart malmène autrui,
1021. avec toi, son vieil ami,
1022. il fera ce que tu lui dis.
1023. Refuse-t-il, qu'il soit maudit.
1024. Il sera convoqué trois fois
1025. par le grand conseil de moi.
1026. S'il ne vient ce sera grand-honte
1027. pour lui, pour ses parents et son monde.
1028. Va le lui dire, baron le chat
1029. et ramène-nous ce scélérat.
1030. Tibert dit: - Seigneur, de nature
1031. je ne suis que petite créature.
1032. Si Brun, de si grande stature,
1033. n'a pu Renart persuader,
1034. comment moi, pourrais-je y arriver.
1035. Le lion alors répondit:
1036. - Baron, tu es sage et bien appris.
1037. Tu n'es pas grand mais en dépit
1038. tu peux avec ruse et bon sens
1039. réussir là où beaucoup de gens
1040. n'atteindraient pas notre but.
1041. Va et mon ordre exécute.
1042. Tibert dit: - Que le roi du firmament,
1043. m'aide dans votre commandement,
1044. me garde et me sauve à mon retour
1045. car mon voyage sera très lourd.

1046. Inquiet et rempli de doutes
1047. le chat Tibert se mit en route.
1048. A peine était-il sur le chemin
1049. qu'il vit l'oiseau de Saint Martin.
1050. Il en fut tellement satisfait
1051. qu'il s'adressait à lui et criait:
1052. - Oiseau, vole comme il se doit
1053. devant moi du côté droit.
1054. Mais l'oiseau de Saint Martin
1055. sur une haie longeant le chemin
1056. atterrit et du mauvais côté
1057. la bête s'est évoluée.
1058. C'était pour le chat mauvais présage,
1059. mais sa raison garda l'avantage.
1060. Baron Tibert reprit courage
1061. et son difficile voyage.
1062. D'un pas alerte il suivit
1063. le tortueux chemin vers Maupertuis.
1064. Il trouva maître Renart chez lui,
1065. qui se montra fier et arrogant.
1066. Tibert dit: - Que Dieu à present
1067. te donne un soir bon et heureux.
1068. Le roi contre toi sera furieux
1069. si tu ne viens pas à la cour
1070. au plus tard dans les trois jours.
1071. Renart dit: - Mon neveu tout beau,
1072. bien venu dans mon château.
1073. Dieu te donne honneur et bonheur.
1074. Je te le souhaite de tout coeur.
1075. Tibert, son neveu, le sait très bien:
1076. parler à Renart ne coûte rien,
1077. car il est un fameux parleur
1078. et plein de fiel est son coeur.
1079. De cela Tibert se souviendra
1080. avant qu'il n'ait fait dix pas.
1081. - Neveu, dit Renart, je me suis dit
1082. que tu passerais la nuit ici
1083. et demain avant le lever du jour
1084. nous partirons ensemble à la cour,
1085. car parmi ma descendance
1086. à toi seul je fais confiance.
1087. Apprends que Brun, ce gros goujat,
1088. avant toi est venu chez moi
1089. et ce messenger de notre roi
1090. se montra envers moi si méchant
1091. que ni pour or ni pour argent
1092. j'aurais pris, même de jour,
1093. avec lui le chemin de la cour.
1094. Mais avec toi, mon doux cousin,
1095. je partirai de bon matin.

1096. - Il me semble, Tibert répondit,
1097. qu'il vaut mieux partir d'ici
1098. aujourd'hui même avant la nuit.
1099. La lune brille sur la bruyère,
1100. comme en plein jour il y fait clair.
1101. Je crois qu'il n'y a meilleur moment
1102. pour se mettre en mouvement.
1103. - Nenni, doux neveu, dit Renart
1104. le chemin est plein de traquenards
1105. et on pourrait rencontrer des gens
1106. qui, tout en nous saluant,
1107. pourraient nous suivre d'une toise
1108. et nous chercher querelle et noise.
1109. Non, tu logeras dans ma maison.
1110. - Et si je reste, que mangera-t-on ?
1111. - Je regrette bien qu'aujourd'hui
1112. ma huche ne soit pas bien remplie.
1113. Mais si tu te contentes de miel,
1114. ce serait, doux neveu, merveille.
1115. Le miel qu'on trouve dans la nature
1116. est une saine nourriture.
1117. Si tu en veux un rayon, suis-moi.
1118. - Le miel, mon oncle, n'est pas pour moi.
1119. Tu n'aurais pas pour passer la nuit
1120. a m'offrir un grosse souris?
1121. Je t'en serais très reconnaissant.
1122. - Doux neveu, qu'est-ce que j'apprends.
1123. C'est une souris que tu veux?
1124. Une grosse souris, ah morbleu!
1125. Je crois avoir ce que tu désires.
1126. A deux pas d'ici habite messire
1127. le curé, un homme bon et affable
1128. qui possède une grande étable.
1129. Je l'ai entendu qui se plaignait
1130. que de souris envahie elle était
1131. qui lui mangeaient tout son pain
1132. et même sa récolte de sarrasin.
1133. - Y a-t-il tant de souris?
1134. Que par Dieu j'y sois conduit.
1135. - Tibert, dit Renart, dis-tu vrai.
1136. Veux-tu des souris? – Oui da, s'il te plaît.
1137. Cher oncle, ne me tourmente pas.
1138. Une souris est mon meilleur repas,
1139. une souris est un repas si bon,
1140. meilleur même que toute venaison.
1141. Si tu veux me faire plaisir,
1142. conduis-moi où sont les souris
1143. et je te serai fidèle toute ma vie,
1144. même si tu venais d'assassiner
1145. mon père et ma postérité.

1146. Renart dit: Tu te moques de moi.
1147. - Non, seigneur, par Dieu notre roi.
1148. - Par Dieu, Tibert, si j'avais su
1149. ce soir tu aurais été repu.
1150. - Repu, seigneur, et de souris?
1151. Il m'en aurait fallu bien dix.
1152. - Tibert, mon gentil en doux neveu,
1153. ne te moques-tu pas un peu?
1154. - Par mon âme, je n'en fais rien.
1155. Pour une souris, tout mon bien,
1156. pourvu qu'elle soit bien grasse.
1157. De souris jamais je ne me lasse.
1158. - Tibert, allons-y donc. Suis-moi!
1159. Je te conduis à un endroit
1160. où il y plus de souris bien grasses
1161. qu'en un mois tu n'amasses.
1162. Tu en seras tellement repu
1163. qu'en manger tu ne voudras plus.
1164. - Seigneur, si tu dis vérité
1165. je te suivrai jusqu'à Montpellier.
1166. - Nous avons déjà trop parlé.
1167. Partons donc et sans plus tarder.
1168. Alors ils ont pris le départ
1169. Tibert et son oncle Renart.
1170. Ils ont tant couru et marché
1171. qu'ils sont bientôt arrivés
1172. devant l'étable du curé,
1173. qui était clôturée d'un mur
1174. en argile épais et dur
1175. où Renart à l'aventure
1176. avait fait une ouverture
1177. un trou par lequel il était entré
1178. pour voler un coq qu'il avait mangé
1179. au grand dam du fils du curé
1180. Martinet qui jura de se venger.
1181. Il y avait placé un collet
1182. pour piéger Renart s'il revenait.
1183. Mais Renart le savait bien
1184. et dit à Tibert son cousin:
1185. - Passe par le trou qui est là.
1186. Dépêche-toi, n'hésite pas.
1187. Fouille bien et attrape les souris,
1188. je les entends déjà qui pépient.
1189. J'attends ici devant le trou
1190. jusqu'à ce que tu sois de retour
1191. le coeur heureux et bien repu.
1192. Cette nuit nous resterons ensemble
1193. et partirons demain d'amble.
1194. Tibert, hâte-toi et remplis
1195. ta panse de grasses souris,

1196. puis retournons à Maupertuis
1197. où ma femme t'attend cette nuit
1198. pour t'accueillir et t'héberger.
1199. - Mon oncle, est-ce bien avisé
1200. de par ce trou-là entrer?
1201. Pleins d'astuces sont les curés
1202. et je n'aime pas les alarmer.
1203. Se moquant répondit Renart:
1204. - Tibert, serais-tu un couard?
1205. D'où vient que de moi tu doutes
1206. et que tant de souris redoutes?
1207. Tibert en fut tout honteux
1208. et, se pliant aussitôt en deux,
1209. glissa par le trou dans le collet
1210. qu'avait posé là Martinet
1211. et qui le cou lui serrait.
1212. Ainsi Renart Tibert trompait.
1213. Quand le chat sentit le lacs
1214. une grande peur de lui s'empara.
1215. Il tira pour se libérer
1216. mais sentit le lacet serrer
1217. son cou. Il cria et hurla
1218. si fort que Renart l'entendit.
1219. En se moquant, il lui crie:
1220. - Te plaisent-elles les souris?
1221. Si Martinet avait su
1222. que le dîner t'aurait plu,
1223. il y aurait ajouté, je pense,
1224. une sauce pour alléger ta panse,
1225. car Martinet est si courtois
1226. qu'il l'aurait certes fait pour toi.
1227. Tu chantes de mieux en mieux, l'ami.
1228. Est-ce à la cour que tu l'as appris?
1229. Je voudrais par Dieu, l'éternel roi,
1230. que fût Ysengrin, le scélérat,
1231. afin qu'il connût la même joie
1232. et le même bonheur que toi.
1233. Ainsi Renart prit son plaisir
1234. en entendant de Tibert les cris,
1235. qui tant gémit et tant cria
1236. que Martinet il réveilla.
1237. 'Ha, ha, se dit-il, Dieu merci,
1238. le voleur de poules est pris
1239. dans le collet par moi posé.'
1240. Il alerta toute la maisonnée.
1241. Avec une paille dans la cheminée
1242. il fit du feu, alerta sa mère
1243. et après le curé, son père,
1244. et aussi ses soeurs et frères.
1245. Il cria: - Le voleur est pris,

1246. debout, tuons-le à tout prix.
1247. Tous les dormeurs se levèrent,
1248. même le curé de tous le père
1249. qui quitta son lit tout nu.
1250. Martinet avait couru
1251. jusques à Tibert le chat
1252. et cria: - Il est là, il est là.
1253. Le curé courut vers l'âtre
1254. et saisit en toute hâte
1255. la quenouille de sa femme
1256. pour en frapper Tibert, goddam!
1257. Puis le curé se signa
1258. avant d'attaquer Tibert le chat,
1259. qui de tous côtés fut frappé
1260. et maint coups dut encaisser
1261. devant le curé nu, allongé.
1262. Tibert fut frappé et malmené
1263. par toute la maisonnée.
1264. Martinet saisit une pierre
1265. et la jeta sur Tibert qui par terre
1266. essayait de se protéger.
1267. Un oeil la pierre vint blesser.
1268. Le pape nu sans hésiter
1269. la quenouille haut leva
1270. pour porter au chat un coup fatal.
1271. Quand Tibert se rendit compte
1272. que devant lui s'ouvrait sa tombe
1273. dans un sursaut de courage
1274. il s'élança et avec rage
1275. fit au pape très grand dam
1276. pour lui-même et pour sa femme.
1277. Avec ses griffes et ses dents
1278. il arracha entre ses jambes pendant
1279. - oh fâcheuse aventure! -
1280. la bourse qui est sans couture,
1281. et qui sonne le carillon.
1282. Par terre chut du curé le carillon.
1283. Ogerne pleine de désolation
1284. jura par l'âme de son père
1285. qu'elle offre une année entière
1286. les offrandes si son époux le curé
1287. ne devait cette honte porter.
1288. Elle dit: - Le collet n'a été placé
1289. ni par femme ni par homme,
1290. mais par le diable en personne.
1291. Martinet, voilà de ton père
1292. toutes les choses et les affaires.
1293. Chagrin et honte de ce jour
1294. me suivront car faire l'amour
1295. nous sera défendu pour toujours.

1296. Renart se trouvant devant le trou
1297. rit tellement qu'au même instant
1298. il lâche un formidable vent
1299. et croit que son cul en est déchiré.
1300. Puis il se mit à se moquer:
1301. - Tais-toi donc, ignorante femme,
1302. ce ne sera pas aussi grand dam.
1303. Vite oublié sera ton deuil.
1304. Ne cède pas à ton orgueil
1305. car il lui reste le battant.
1306. Il sera aussi facile maintenant.
1307. Abandonne donc ce langage,
1308. car une fois guéri, je gage,
1309. il sonnera en tout honneur
1310. d'une cloche pour ton bonheur.
1311. Ainsi Renart Citrouille consolait
1312. qui pour rien se lamentait,
1313. tandis que son curé de mari
1314. tombait en pamoison; au lit
1315. le porta car elle était très forte.
1316. Entre-temps Renart prit la porte
1317. et laissa Tibert à son sort
1318. qui gisait par terre à demi-mort.
1319. Quand Tibert les vit si affairés
1320. autour du curé si malmené
1321. dans un dernier effort, de ses dents
1322. il coupa le lacet et lestement
1323. par le trou se laissait glisser
1324. dehors et sans plus tarder
1325. prit le chemin qui tout droit
1326. mène à la cour du roi.
1327. Mais avant d'arriver à la cour
1328. déjà était levé le jour.
1329. Tibert qui chez le pape avait reçu
1330. ce qui ne lui avait guère plu
1331. et dont il se souviendrait longtemps
1332. vint à la cour tel un mendiant,
1333. blessé et borgne de l'oeil droit.
1334. Quand cela eut vu le roi,
1335. aussitôt son grand conseil manda
1336. et à ses barons demanda
1337. ce qu'on pouvait sans plus attendre
1338. contre le goupil entreprendre.
1339. On prit conseil, on discuta
1340. comment sortir du mauvais pas
1341. et faire payer par baron Renart
1342. ses forfaits méritant le hart.
1343. Alors, Grimbart le neveu de Renart,
1344. se leva et proclama tout fier.
1345. - Seigneurs, il me semble très clair,

1346. que de mon oncle vous parlez
1347. comme s'il était déjà jugé
1348. et comme vil traître condamné.
1349. Mais si homme libre on veut juger
1350. trois fois il le faut citer.
1351. S'il ne vient pas la troisième fois
1352. on traitera selon la loi
1353. tous ses méfaits devant le roi.
1354. - Grimbert, qui le convoquera?
1355. demanda le roi, qui donc voudra
1356. risquer un oeil, risquer une main
1357. pour un si fieffé coquin?
1358. - Avec l'aide de Dieu, ce sera moi
1359. qui nous sortirai de ce mauvais pas
1360. et, seigneur, sur votre commande
1361. mon oncle au conseil je mande.
1362. - Va donc, Grimbert, mais sois prudent.
1363. Tu seras en danger à maint moment.
1364. - Seigneur, dit Grimbert, déjà le suis.
1365. Alors le blaireau en route se mit
1366. pour mander Renart comme on l'a dit.
1367. Il le trouva à Maupertuis
1368. avec Hermeline, la renarde,
1369. qui, soucieuse, faisait la garde
1370. sur ses trois renardeaux
1371. dans son luxueux château.
1372. Grimbert salua oncle et tante
1373. et dit: - Est-ce qu'il te chante
1374. tant de vivre ainsi hors la loi
1375. en méprisant les décrets du roi?
1376. Ne te semble-t-il pas grand temps
1377. et même, mon oncle, très urgent,
1378. de te rendre aujourd'hui, ce jour,
1379. au grand conseil de la cour
1380. où l'on t'a grandement inculpé?
1381. Te voilà la troisième fois mandé.
1382. Il est temps de te présenter.
1383. Si tu ne te présentes pas demain
1384. aucune excuse, je le crains,
1385. ne pourra te porter profit.
1386. Après trois jours Maupertuis
1387. sera attaqué et investi
1388. et l'on fera de telle sorte
1389. qu'il y aura un gibet devant ta porte.
1390. En outre, ta femme et tes enfants
1391. seront traités sévèrement.
1392. De plus il ne faut pas oublier
1393. qu'au gibet tu ne pourras échapper.
1394. C'est pourquoi, je te conseille
1395. de te rendre au royal conseil,

1396. où rien encore n'est décidé.
1397. Tu pourras comme par le passé
1398. ta vie et ta peau sauver
1399. et peut-être que demain déjà
1400. on t'acquittera et libérera
1401. et tu pourras en plein jour,
1402. en homme libre, quitter la cour.
1403. Renart dit: - Neveu, tu dis vrai.
1404. Mais si je me rends au palais
1405. parmi les seigneurs du roi
1406. qui, dit-on, ne m'aiment pas,
1407. alors j'aurai peu de chance
1408. d'y sauver tant soit peu ma panse.
1409. Pourtant je suis tout disposé,
1410. mon beau neveu, à t'accompagner
1411. demain, dès le lever du jour,
1412. au conseil qui se tient à la cour
1413. plutôt que de perdre pour toujours
1414. femme, enfants et mon château
1415. en plus de ma propre peau.
1416. Je ne veux me soustraire aux lois.
1417. J'irai donc avec toi, neveu, au roi.
1418. Puis s'adressant à Hermeline,
1419. son épouse si sage et fine:
1420. - Femme, de nos enfants, prends soin
1421. afin qu'il ne leur arrive rien.
1422. Je te confie, mon Hermeline,
1423. Renardeau à la moustache fine.
1424. J'espère qu'il me ressemblera,
1425. et Rossel, le petit scélérot,
1426. lequel aussi j'aime autant
1427. que mes deux autres enfants.
1428. Il me faut partir, il est vrai,
1429. mais Dieu me damne, si je n'essaie,
1430. de me sortir de ce mauvais pas.
1431. Sur un ton gentil et courtois
1432. Renart prit congé des siens.
1433. Hermeline ne montra rien
1434. de sa peine et de son chagrin
1435. quand son époux prit le chemin
1436. et que dans la profonde nuit
1437. il quitta famille et Maupertuis,
1438. les laissant sans défense ni soutien.
1439. Or oyez ce qui a Renart advint.
1440. Renart et Tibert à travers champs
1441. traversaient un long moment
1442. la vallée et la bryère
1443. quand Renart dit à Grimbert.
1444. Neveu, tout en allant d'amble,
1445. je suis terrifié et je tremble.

1446. Je veux me confesser pour de bon
1447. à toi, car dans les environs
1448. il n'y a prêtre tonsuré.
1449. Mes fautes confessées et pardonnées,
1450. advienne alors ce qui voudra
1451. car mon âme sans souillure sera.
1452. Grimbert, le blaireau, répondit:
1453. - Si tu veux te confesser ici
1454. et de tes péchés faire table rase,
1455. il faut que tes fautes tu declares,
1456. tes rapines et tes larcins,
1457. où ta confesse ne sert à rien.
1458. Renart dit: - Je le sais bien.
1459. Grimbert, prête-moi ton oreille
1460. et si besoin est donne-moi conseil,
1461. à présent que pour chaque méfait
1462. que j'ai commis et que j'ai fait
1463. je demande ton absolution
1464. et ton pardon et rémission.
1465. Grimbert, écoute: Confiteor,
1466. je confesse devant la mort
1467. le mal que j'ai fait et le tort
1468. au chat ainsi qu'à la loutre,
1469. aux chapons et en outre
1470. à toutes les bêtes et animaux.
1471. - Mon oncle, répondit le blaireau,
1472. pourquoi parles-tu en français,
1473. langue que tu ne parles jamais?
1474. Veux-tu que je te comprenne
1475. parle-moi donc en bon flamand.
1476. Renart répondit: - J'ai tant méfait
1477. envers tous les animaux et bêtes!
1478. Prie Dieu qu'il me pardonne
1479. et son absolution me donne.
1480. Oncle Brun, à cause du miel,
1481. Eut la tête sanglante et vermeille.
1482. A Tibert je fis prendre des souris,
1483. mais il fut dans le lacs pris
1484. dans l'étable du curé
1485. et par lui tant malmené
1486. qu'il en souffrit un mois entier.
1487. J'ai tué dans son poulailler
1488. plusieurs enfants de Chantecler
1489. au grand dam de leur mère.
1490. A juste titre me mande par toi
1491. à son conseil Noble, le roi
1492. à qui j'ai fait grande peine
1493. ainsi qu'à Nobeline, la reine.
1494. Je doute si tous ces méfaits
1495. par moi se réparer pourraient.

1496. J'ai plus de gens, neveu, trompés
1497. que je pourrais cette nuit citer.
1498. Mon oncle, seigneur Ysengrin,
1499. je fis tonsurer capucin
1500. à Elsmare, où nous étions allés,
1501. ce qu'il allait vite regretter.
1502. Quand je le fis les cloches sonner
1503. à une corde ayant ses deux pieds liés,
1504. car il me pria de lui enseigner
1505. comment il devait matines sonner.
1506. Ysengrin sonna si hardiment
1507. que même les gens hors du couvent
1508. croyaient avoir affaire au démon
1509. et qu'il ne put émettre un son
1510. et dire qu'il voulait entrer au couvent.
1511. Ils voulaient – ils étaient cent –
1512. ôter la vie à Ysengrin
1513. qui les suppliait en vain.
1514. Je lui fis donner la tonsure,
1515. qu'oncques de sa vie, je le jure,
1516. il pourra oublier. Je lui fis brûler
1517. son abondante chevelure
1518. jusques au cuir chevelu.
1519. Honteux, il le fut encore plus
1520. quand je lui appris à pêcher
1521. sur la glace d'un étang gelé.
1522. Que de coups il dut encaisser
1523. car il ne pouvait bouger.
1524. Un beau jour je l'ai amené
1525. chez le curé de Vimebloys,
1526. dans le pays de Vermendois.
1527. Il n'existe plus riche curé.
1528. Ce curé un hangar possédait
1529. rempli de jambons et de pitance,
1530. où j'avais souvent fait bombance.
1531. Par le trou que j'avais pratiqué
1532. sous la grange, je fis entrer
1533. Ysengrin qui y trouva des tonneaux
1534. pleins de jambons et jambonneaux.
1535. Tant de viande Ysengrin engloutit
1536. que quand, la panse bien remplie,
1537. par le trou voulut sortir
1538. il ne put y parvenir.
1539. Il regretta bientôt sa ripaille.
1540. Il essaya vaille que vaille
1541. de passer par l'ouverture
1542. espérant par aventure
1543. de glisser hors de la grange,
1544. mais comme il avait tant mangé
1545. il ne put par le trou passer.

1546. Or oyez ce que j'ai fait
1547. pour tirer Ysengrin des rets.
1548. J'ai couru vers le village
1549. pour alarmer le voisinage.
1550. J'ai aussi couru chez le curé
1551. qui était en train de dîner
1552. d'un chapon bien grassouillet
1553. qui sur sa table là trônait.
1554. Je le saisis entre les dents.
1555. Le curé cria en sursautant:
1556. - Haro sur la bête, c'est un renard.
1557. A l'aide, tuons-le, tuons le pendard.
1558. Sancta Spiritus, qui l'eut cru
1559. que dans ma maison soit venu
1560. le goupil et que sur ma table
1561. il a osé – ce n'est pas fable –
1562. me voler ma plus belle pintade
1563. que, accompagnée d'une marmelade,
1564. je m'apprêtais à engloutir.
1565. Le couteau à viande je pris
1566. et la plantais dans la tablette
1567. si fort que l'oiseau chut par terre
1568. le saisissant comme l'éclair
1569. je m'enfuyais – le curé derrière –
1570. jusqu'à l'endroit où Ysengrin
1571. attendait sa lamentable fin.
1572. Alors le curé me cria:
1573. - Sire le voleur, laisse là
1574. ce qui tu viens de me voler
1575. et que je m'apprêtais à manger.
1576. Quand le curé vit Ysengrin
1577. je me trouvais déjà très loin.
1578. Le curé suivi du bedeau
1579. dans l'oeil lui jeta son couteau.
1580. Quand les bonnes gens du village
1581. virent Ysengrin dans sa cage,
1582. ils se mirent à discuter
1583. comment ils pourraient tuer
1584. le loup qui dans les rets était pris.
1585. Il se mirent donc à le frapper.
1586. Le loup ne pouvant riposter
1587. Reçut des coups à volonté.
1588. Puis vinrent les enfants du village
1589. qui attaquèrent Ysengrin avec rage,
1590. ils lui bandèrent les yeux
1591. et le battirent à qui mieux mieux.
1592. Ysengrin avec grand déplaisir
1593. dut leur traitement subir.
1594. Quand ils le tirèrent du trou
1595. il hurlait de douleur comme un fou.

1596. Tout en lui assénant des coups
1597. ils lui attachèrent un pierre au cou
1598. et tout en le molestant
1599. ils le chassèrent dans les champs.
1600. Ils lachèrent par la suite
1601. leurs chiens féroces à sa poursuite.
1602. Ysengrin fut hué et battu
1603. jusqu'à ce que dans l'herbe il chut
1604. comme s'il attendait la mort.
1605. Les enfants en rirent très fort.
1606. Ils le mirent sur un brancard
1607. et faisaient beaucoup de boucan.
1608. A travers ronces et bocage
1609. ils le jetèrent hors du village
1610. dans un fossé où il passa la nuit.
1611. Mais je pus obtenir de lui
1612. que pendant toute une année
1613. il me jura fidélité
1614. à condition de lui porcurer
1615. poules et pintades à volonté.
1616. Je l'emmenai sans plus attendre
1617. et je lui fis comprendre
1618. que deux pintades et un coq
1619. dans une riche et grande maison
1620. se trouvaient sous les combles
1621. et des gras poulets en grand nombre,
1622. juste à côté d'une petite trappe.
1623. Pour qu'Ysengrin les attrape
1624. je le fis monter au grenier
1625. par l'échelle du poulailler
1626. lui assurant qu'il y trouverait
1627. plus de poules et de poulets
1628. qu'il pourrait en un mois manger.
1629. Ysengrin ne put rien trouver:
1630. - Neveu, dit-il, je tâte en vain
1631. car de poulets je ne trouve aucun.
1632. - Comment? En voilà un langage!
1633. Avance donc un peu davantage,
1634. une pareille proie demande un effort.
1635. Hier ils y étaient encore.
1636. Ainsi je lui fis comprendre
1637. que pour poules et poulets prendre
1638. il devait aller de l'avant.
1639. Il avançait alors tellement
1640. qu'il fit une dégringolade
1641. et il fit tant de tapage
1642. que les gens de la maisonnée
1643. furent du coup tous éveillés.
1644. Les dormeurs le plus près du feu
1645. crièrent craintifs et peureux

1646. que quelque chose était tombée
1647. sur eux par la cheminée,
1648. mais ne surent ce que c'était.
1649. Sur ces entrefaits on avait
1650. déjà allumé le feu dans l'âtre
1651. pour s'attaquer au bellâtre.
1652. Quand ils virent donc Ysengrin
1653. ils prirent des bâtons en main
1654. pour l'envoyer au démon.
1655. J'ai apporté à mon compagnon
1656. plus de misère et de détresse
1657. qu'il n'y a de prières en messe.
1658. Mais ma plus belle aventure
1659. dont son dépit encore dure
1660. est ce que je fis avec sa commère
1661. une chose que j'aimerai encore faire
1662. plutôt que de l'avoir fait déjà.
1663. Alors Grimbert, le blaireau, parla:
1664. - Mon oncle, si avant la messe
1665. tu veux encore aller à confesse
1666. il faut me parler ouvertement,
1667. sans détours et clairement.
1668. Si tu dis 'j'ai avec sa femme fauté'
1669. je ne comprends pas ta pensée.
1670. Mon oncle parle-moi ouvertement
1671. si tu veux être compris clairement.
1672. - Si je te disais 'avec tante j'étais au lit'
1673. ne l'aurais-tu pas trouvé impoli
1674. ou même impudique et indécent?
1675. Neveu, j'ai devant toi à présent
1676. confessé tous mes péchés
1677. que je puis encore me rappeler.
1678. Je te prie donc de me donner
1679. absolution et rémission
1680. de mes méfaits et le pardon,
1681. afin que je fasse pénitence.
1682. Grimbert qui avait l'expérience,
1683. brisa d'une proche haie une branche
1684. et lui donna comme pénitence
1685. quarante coups pour ses méfaits.
1686. Puis il lui donna comme conseil
1687. de vivre en homme sage désormais
1688. avec tous les animaux en paix,
1689. de veiller et de bien prier
1690. et le carême bien observer,
1691. de respecter la messe des fêtes,
1692. d'observer lois et décrets,
1693. d'éviter les chemins tortueux,
1694. de gagner sa vie en homme vertueux.
1695. Puis il fit Renart aussi jurer

1696. de ne plus voler ou dérober,
1697. ainsi son âme ira au ciel
1698. auprès de Dieu, père éternel.
1699. La confession étant finie,
1700. les compagnons comme deux amis
1701. ensemble en route se sont remis.
1702. Tandisqu'ils passent devant
1703. des nonnes noires le couvent
1704. où poules et coqs hors des murs
1705. partaient insoucieux à l'aventure.
1706. Renart cette fourbe créature
1707. savait cela parfaitement.
1708. Il dit: - Mon neveu, si l'on prend
1709. tout droit par la basse-cour
1710. le chemin sera plus court
1711. pour aller au conseil du roi.
1712. Avec cette tromperie Renart mena
1713. Grimbert le long de la remise
1714. où les poules à leur guise
1715. grattaient et picoriaient en paix.
1716. Un coq, pour Renart plein d'attraits,
1717. le fit baver les yeux hagards.
1718. Vers ce coq jeune et gras, Renart
1719. bondit et les plumes de tous côtés
1720. volèrent. Grimbert tout indigné
1721. dit: - Est-ce que si peu je vaux,
1722. que tu me prends pour un idiot?
1723. Voudrais-tu pour un simple poulet
1724. redevenir ce que tu étais
1725. avant d'avoir fait ta confession
1726. et perdre ton âme pour du bon?
1727. - C'est vrai, neveu, j'avais oublié
1728. que mes péchés m'étaient pardonnés.
1729. Ca n'arrivera plus, mon bon neveu.
1730. Puis ils se remirent tous les deux
1731. Par un pont sur le droit chemin.
1732. Renart fréquemment du coin
1733. de l'oeil regardait les oiseaux
1734. qui picoriaient dans le préau.
1735. Mais à cause de ces poulets,
1736. Renart devint anxieux et inquiet.
1737. Il craignait ce qui l'attendait
1738. à la cour et surtout le plaid
1739. devant le roi et son conseil.
1740. Quand on eut appris à la cour
1741. que le goupil était de retour
1742. avec Grimbert, son neveu, le blaireau,
1743. il n'y eut dans le château
1744. baron de si pauvre lignage
1745. qui ne se préparait avec rage

1746. à l'accuser et l'inculper
1747. de méfaits et de péchés.
1748. Pourtant maître Renart, le goupil,
1749. se montra courageux et hardi.
1750. Il dit de façon assez brutale:
1751. - Grimbert, prenons la rue principale.
1752. Renart marchait si fier et droit
1753. comme s'il était le fils du roi
1754. et n'eut commis aucun forfait.
1755. Plein d'assurance, il se tenait
1756. devant le lion, Noble le roi,
1757. et dit: - Dieu, qui le monde créa
1758. vous donne, ô roi, honneur et joie.
1759. Je vous salue car j'y ai droit.
1760. Aucun roi n'eut tel serviteur
1761. qui le servait en tout honneur
1762. et fut si fidèle à son roi
1763. comme je le fus et le suis, moi.
1764. Pourtant les seigneurs ici présents
1765. voudraient tout en vous trompant
1766. vous défaire de votre attachement
1767. et de votre amitié, seigneur,
1768. pour moi votre fidèle serviteur.
1769. Mais, et Dieu vous le vaudra,
1770. il ne faut pas que le roi croie
1771. ce qu'ils racontent sur moi.
1772. C'est pourquoi prions l'Eternel Roi
1773. qu'en ce monde punis soient
1774. tous ceux qui ont médit de moi
1775. pour gagner votre protection.
1776. Pourquoi donc, Noble, croirait-on
1777. leur tromperie et médisance
1778. qui sont en eux dès leur naissance?
1779. Tant nuisent et font de la peine
1780. aux gens honnêtes. Que la colère
1781. de Dieu et sa vengeance sur terre
1782. les punissent et dans l'éternité
1783. leur réservent le salaire mérité.
1784. Le roi dit: - Oh là là, baron,
1785. voilà des paroles de démon
1786. dites sur un ton de moquerie
1787. et qui ne te serviront mie.
1788. Quitte donc ton étrange prière
1789. qui ne pourra en aucune manière
1790. te rendre mon amitié
1791. que jadis je t'ai donnée
1792. quand dans l'affaire du bois
1793. tu as fidèlement servi ton roi.
1794. - Oh malheur, cria Chantecler
1795. qui était baron et un des pairs.

1796. - Chantecler, dit Noble, tais-toi
1797. et laisse d'abord parler ton roi.
1798. Oh, Renart, seigneur et voleur,
1799. jadis si cher à mon coeur,
1800. tu l'as montré sans motif aucun
1801. au pauvre Tibert et à Brun,
1802. dont le crâne est toujours en sang.
1803. Je ne t'en ferai pas blamage,
1804. car je crois qu'on t'en punira
1805. et que ton cou en souffrira.
1806. - Nomine patrum, Christum file,
1807. dit Renart, si la crête
1808. de seigneur Brun est rouge
1809. et couverte de bleus toujours
1810. il aurait dû montrer sa colère
1811. avant de glisser dans la rivière.
1812. Quant à Tibert, ce cher ami,
1813. que j'ai reçu à Maupertuis,
1814. s'il voulut partir à la chasse
1815. que voulez-vous que j'y fasse?
1816. Je lui avais déconseillé
1817. d'aller voler chez le curé.
1818. Est-ce donc moi qu'il faut blâmer?
1819. Renart ajouta: - Noble, ô roi,
1820. vous ne pouvez douter de moi
1821. ni mettre en doute ma bonne foi.
1822. Si importante soit mon affaire
1823. vous pouvez la renvoyer, la défaire,
1824. vous pouvez me rouer ou me rôtir,
1825. crever mes yeux, me faire mourir.
1826. Je ne puis échapper à votre châtement.
1827. Toutes bêtes vous ont fait serment.
1828. Je suis faible, vous êtes fort.
1829. Vous pouvez disposer de mon sort.
1830. Mon Dieu, ce serait petite vengeance
1831. sur quelqu'un de mon engeance.
1832. Alors se leva le bélier Belin
1833. tenant sa brebis par la main.
1834. C'était le grande dame Oui-Oui.
1835. Alors Belin parla et dit:
1836. - Allons-nous au conseil continuer
1837. de nos plaintes formuler?
1838. Brun bondit et avec lui
1839. se levèrent tous ses amis:
1840. Tibert le chat, le faux jeton,
1841. et Ysengrin, son compagnon,
1842. aussi le sanglier Beaucent
1843. dont acérées sont les dents,
1844. avec le corbeau Tiecelein,
1845. Pancer, le castor, et enfin

1846. après lui le butor Brunelle
1847. et l'agile écureuil Rossel,
1848. la belette, madame Fine
1849. la cousine d'Ysengrine.
1850. Chantecler vint également
1851. avec nombre de ses enfants
1852. qui furieusement l'air battaient,
1853. et Petitporchas, le furet.
1854. Tous ces seigneurs devant le roi
1855. Se dressaient comme il se doit.
1856. Ils commencèrent une plaidoirie
1857. qu'oncques personne n'entendit,
1858. avec grande conviction et art
1859. contre le goupil Renart.
1860. Je puis narrer difficilement
1861. ce qui devant roi et parlement
1862. fut dit comme plainte et blâme
1863. contre le goupil infâme.
1864. Tous les animaux prouvèrent
1865. leurs reproches et leurs griefs
1866. par des preuves bien établies
1867. comme il se doit dans un délit.
1868. Le roi laissa les grands seigneurs
1869. entourés de leurs plaideurs
1870. rendre verdict et sentence.
1871. On exigea même la potence
1872. pour y pendre cette engeance,
1873. le goupil, le roux, le bandit.
1874. Quand on arrêta le verdict
1875. Renart avait bien perdu l'envie
1876. de rire et de se moquer.
1877. Quand il fut donc condamné
1878. Grimbert quitta l'assemblée
1879. avec du goupil la parenté,
1880. car ils ne pouvaient supporter
1881. de voir leur neveu haut pendu
1882. comme un vulgaire malotru
1883. bien qu'en furent contents certains.
1884. Quand le roi, sage et malin,
1885. vit que plusieurs jeunes barons
1886. suivaient Grimbert, et pour de bon
1887. le conseil et le palais quittaient
1888. parce que Renart ne désapprouvaient,
1889. il pensa en toute sagesse
1890. devant ce tumulte et grande presse:
1891. 'Il me faut agir sans tarder,
1892. car si Renart est tant aimé,
1893. on doit son influence respecter.'
1894. Le roi parla: - Que vous êtes lambins
1895. seigneurs Brun et Ysengrin.

1896. Renart connaît tant d'échappatoires
1897. et bientôt il fera nuit noire.
1898. S'il parvient à s'échapper
1899. il sera sauf et hors de danger.
1900. Il peut si bien de ruses user
1901. qu'une fois en liberté
1902. ne sera plus pris dans l'année.
1903. Si l'on veut prendre le scélérat
1904. pourquoi ne le fait-on pas?
1905. Avant qu'on ait le gibet dressé
1906. déjà la nuit sera tombée.
1907. Ysengrin y avait pensé
1908. et dit: - Un gibet est dressé
1909. à une dizaine de toises d'ici.
1910. Il soupira et se rassit.
1911. Puis Tibert la parole prit:
1912. Sire Ysengrin, cela te peine
1913. et je comprends parfaitement ta haine.
1914. Ce fut lui qui tout manigença
1915. et qui encore t'accompagna
1916. vers l'endroit où tes deux frères
1917. furent pendus l'année dernière,
1918. Romain et Widelangues en même temps.
1919. Pour les venger, c'est le moment.
1920. Si tu l'avais fait naguère
1921. ce ne serait donc plus à faire.
1922. Ysengrin dit alors à Tibert:
1923. - Que de choses tu nous apprends.
1924. Si nous avons eu une hart
1925. il y a longtemps qu'il eut su
1926. quel était le poids de son cul.
1927. Renart jusqu'ici s'était tu.
1928. Il prit la parole et dit aux barons:
1929. - Seigneurs, je vous prie, point ne tardons.
1930. Tibert possède une bonne corde
1931. qu'à son cou encore il porte.
1932. C'est le butin qu'il a capturé
1933. quand il a mordu le curé
1934. qui était nu et dénudé
1935. Sire Ysengrin, pourquoi tarder,
1936. tu t'étais vivement présenté
1937. pour préparer la hart
1938. pour ton neveu, le pauvre Renart.
1939. Le roi l'interrompit et dit:
1940. - Que Tibert t'accompagne aussi.
1941. Il attachera la corde au gibet
1942. et ainsi tout sera fin prêt
1943. sans peine pour toi et en bon ordre.
1944. Tibert, au travail! Prépare la corde!
1945. Il me peine ce long retard,

1946. qu'on apprête donc gibet et hart.
1947. - Par la tonsure sur ma tête,
1948. dit Ysengrin à Brun son compère,
1949. jamais je n'entendis si bon avis
1950. qui celui de Renart, le goupil.
1951. Il désire une bière du couvent
1952. que lui sera préparée à l'instant.
1953. Brun dit: - Compère Tibert, prends la hart,
1954. car ses crimes paiera Renart,
1955. mes bajoues et toi ton oeil dont
1956. se sont moqués nos compagnons.
1957. - Partons, dit Tibert, prends la corde
1958. et allègrement au gibet la porte.
1959. Les trois barons étaient fins prêts.
1960. C'étaient le loup et le chat Tibert
1961. et Brun qui avait appris
1962. à voler du miel à son dépit.
1963. Ysengrin était si prévoyant
1964. que la cour et le roi quittant
1965. il mettait en garde ses neveux
1966. et ses nièces et tous ceux
1967. qui demeuraient à la cour.
1968. Il se méfiait de Renart et des tours
1969. qu'il pouvait encore leur jouer.
1970. Un jour goupil, goupil toute l'année.
1971. A sa femme Hersent il ordonna
1972. de ne pas quitter Renart d'un pas,
1973. et de tenir le goupil par sa barbe
1974. et de prendre constamment garde,
1975. de ne pas le quitter d'une semelle,
1976. de ne pas bayer aux corneilles
1977. ni de le laisser seul une seconde
1978. ni pour de l'or ni pour rien au monde
1979. même pas si elle était en danger
1980. ou si on voulait la tuer.
1981. En peu de mots Renart répondit:
1982. - Sire Ysengrin, aie pitié,
1983. de mes méfaits oublie la moitié,
1984. même si mon sort est décidé
1985. et qu'on me met en difficulté.
1986. Si tante en toute honnêteté
1987. nos actes anciens devait se rappeler
1988. elle m'aurait déjà pardonné.
1989. Tu ne prends guère soin de ton neveu,
1990. qu'avec Brun et Tibert, tous deux,
1991. tu vas grandement déshonorer.
1992. Vous avez manigencé tous trois
1993. que toute personne qui me voit
1994. m'appelle scélérat et me hait.
1995. C'est pourquoi vous, tous les trois,

1996. Dieu vous déshonorerà.
1997. Ne tardez donc pas d'exécuter
1998. ce que me faire vous voulez
1999. et faites-le vite et proprement,
2000. car assez de forces je me sens
2001. pour affronter ma dernière heure.
2002. Si mon père n'eut pas ce bonheur,
2003. c'est que son âme et son coeur
2004. n'étaient affranchis de péchés.
2005. Si mon père ne connut pas ce sort
2006. c'est qu'à l'article de la mort
2007. son âme noire de péchés était.
2008. Dressez pour moi conc le gibet
2009. et veuillez ne point temporiser,
2010. car si me sauver vous refusez
2011. je vous enverrai au feu éternel
2012. et avec vous tout le conseil.
2013. Ysengrin dit: - Qu'il soit ainsi,
2014. et Brun l'approuvant dit:
2015. - Toute personne qui veut attendre
2016. il faudra lui aussi le pendre,
2017. et Tibert dit: Dépêchons-nous.
2018. Ils se levèrent pleins d'entrain
2019. et coururent par les jardins,
2020. sautant par-dessus les haies.
2021. Brun et Ysengrin étaient gais
2022. en arrivant à la potence.
2023. Tibert, lui suivit à distance
2024. car les cordes qu'il portait
2025. sa marche ralentissaient.
2026. Mais ils arrivèrent pourtant
2027. Tous les trois en même temps.
2028. Goupil Renart se tenait coi
2029. à sa place et ne bougeait pas
2030. quand il vit courir les trois
2031. pour le pendre sans retard.
2032. - Ca n'arrivera pas se dit Renart
2033. qui les regardait venir
2034. et courir avec joie et plaisir.
2035. Dieu, pensa-t-il, qu'ils s'amusement.
2036. Si je m'en tire par une ruse
2037. ils paieront pour leur méfait.
2038. Pourtant je ne les veux pas si près
2039. mais plutôt éloignés de moi,
2040. ceux que je regarde avec effroi.
2041. Je veux essayer une fourberie
2042. que j'ai imaginée cette nuit
2043. pour voir si mon stratagème
2044. peut me sortir de cette peine
2045. en dépit de la sagesse

2046. du roi et de ceux qui le pressent
2047. que j'espère tromper et duper.
2048. Le roi fit du cor sonner
2049. et emmener le condamné.
2050. Renart dit: - Que soit d'abord dressé
2051. le gibet auquel je vais danser
2052. et entre-temps je ferai ma confession
2053. pour obtenir rémission
2054. des péchés que j'ai commis
2055. et de mes méfaits aussi.
2056. Il vaut mieux au peuple dire
2057. mes larcins et autres délits
2058. plutôt que d'accuser
2059. quelqu'un d'autre de mes péchés.
2060. - Parle alors, le roi lui dit.
2061. Rernart avait le coeur contrit.
2062. Il regarda autour de lui,
2063. puis il parla haut et clair.
2064. - Aide-moi, Dieu, éternel père.
2065. Ici présent il n'y a personne,
2066. ni seigneur, baron ou baronne
2067. qui ne me considère comme scélérat.
2068. Pourtant, seigneurs, écoutez-moi,
2069. laissez-moi en toute liberté
2070. vous raconter la vérité,
2071. comment moi, Renart le misérable,
2072. le coquin, le méprisable,
2073. je commençai, jeune et petit,
2074. une criminelle et mauvaise vie.
2075. J'étais pourtant comme enfant
2076. très aimable et avenant,
2077. même courtois et très charmant.
2078. A peine sévré je jouais tout beau
2079. avec agnelles et agneaux.
2080. Quand j'entendis leur bêlement
2081. j'en tuais une avec les dents.
2082. Pour la première fois je lapais
2083. du sang, et à mon goût le trouvais.
2084. C'était si bon que je mordais
2085. aussi la viande et la mangeais.
2086. Ce fut pour moi un vrai régal
2087. et quand dans un bois ou dans un val
2088. j'entendis un bêlement
2089. j'accourus rapidement.
2090. Ainsi dans un bois j'ai englouti
2091. une chèvre et puis deux cabris.
2092. De même le troisième jour je fis.
2093. Je devins de plus en plus hardi.
2094. Je tuais coqs, poules et canards
2095. et même des oies pour une part.

2096. Dans ma bouche ce goût de sang
2097. me rendit si fourbe et si méchant
2098. que je chassais et tuais
2099. toute proie que je trouvais
2100. et pouvais attaquer sans danger.
2101. Par un hiver froid et glacé
2102. j'ai rencontré le loup Ysengrin
2103. à Belsele sous un sapin.
2104. Il me démontra que nous étions
2105. lui et moi, de la même maison.
2106. Nous sommes devenus compagnons
2107. lui, mon oncle, et son neveu, moi.
2108. J'ai aussi juré de bonne foi
2109. de partager toutes nos proies,
2110. lui tuant les grandes, les autres, moi.
2111. Quand vint le moment de partager,
2112. je reçus à peine la moitié
2113. du veau ou bouc par lui tués.
2114. Alors ronchonnait Ysengrine
2115. et fit si mauvaise mine
2116. que je préférais lui laisser
2117. le veau ou le bouc en entier.
2118. Combien de fois est-ce arrivé
2119. quand à la chasse nous allions
2120. et avec un taureau ou cochon
2121. tout fiers nous retournions,
2122. qu'il invita Hersent et ses enfants
2123. qui autour de la proie s'asseyant
2124. ne laissant que comme part,
2125. à leur neveu, le pauvre Renart
2126. une côte, un tout petit morceau
2127. qu'avaient rongée les louveteaux.
2128. En ce temps, je me contentais
2129. de ce que mon oncle me laissait.
2130. Mais, seigneurs, je m'en suis moqué
2131. car si mon oncle tant aimé,
2132. qui à présent désire ma mort
2133. et me souhaite le pire des sorts,
2134. me traitait si méchamment
2135. de faim ne mourais pour autant
2136. car j'avais tant d'or et d'argent
2137. qu'un chariot à ras chargé
2138. en sept fois ne put le transporter.
2139. Quand le roi entendit cela,
2140. vivement à Renart demanda:
2141. - Baron, d'où te vient ce trésor,
2142. tout cet argent et tout cet or?
2143. Renart répondit: - Si la vérité vraie
2144. vous voulez savoir, je vous la dirai.
2145. Il n'y a d'ailleurs aucune raison

2146. qu'elle reste cachée pour le bon.
2147. Noble, ce trésor était volé!
2148. Si je n'avais su la vérité,
2149. aurait eu lieu en assassinat
2150. sur vous, hélas, ô mon roi.
2151. La reine, ses esprits perdant,
2152. poussa de hauts cris navrants:
2153. - O mon Dieu, que dis-tu là!
2154. O ciel, gentil Renart, à moi!
2155. O ciel, ô ciel, baron, je te prie
2156. par ton âme qui ira au paradis,
2157. raconte-nous la vérité,
2158. le vraie vérité et sans détours,
2159. et s'il y a eu un terrible jour,
2160. un meurtre ou assassinat
2161. de mon époux, Noble le roi
2162. ici en public raconte-le-nous
2163. ce qui est arrivé à la cour.
2164. Oyez maintenant comment le goupil
2165. va abuser tout son public,
2166. comment il va sans trop de peine,
2167. tromper le roi, tromper la reine,
2168. comment il va gagner brillamment
2169. l'amitié du roi régnant
2170. et comment très docilement
2171. Brun et Ysengrin autant
2172. seront mis dans de vilains draps
2173. et Renart gagnant l'amitié du roi.
2174. Ces seigneurs si arrogants
2175. voyant déjà Renart pendant
2176. au gibet allaient bientôt comprendre
2177. que c'est eux qu'on allait pendre,
2178. car Renart leur jouera un tour
2179. dont on se souviendra à la cour.
2180. S'adressant à Nobeline
2181. Renart fit une triste mine
2182. et dit: - O ma si gente reine,
2183. même si vous n'aviez pris la peine
2184. de vous adresser à moi misérable,
2185. scélérat, baron pendable,
2186. j'aurais, ô noble et digne dame,
2187. tout fait pour sauver mon âme,
2188. autrement je cours le danger
2189. dans les feux de l'enfer de brûler.
2190. Si le roi maintenant voulait
2191. demander le silence et la paix
2192. je lui raconterais sans détours
2193. comment il fut trahi à la cour
2194. où sa mort on complotait.
2195. Et ceux qui le plus traître étaient

2196. étaient membres de son lignage.
2197. Je n'aurais jamais été si sage
2198. de raconter leur trahison
2199. si l'enfer et sa vision
2200. ne m'avaient pas épouvanté.
2201. Noble fut très étonné,
2202. et le coeur plein d'émotion
2203. dit sur un bien triste ton:
2204. - Renart, est-ce vrai? Dis-tu vérité ?
2205. - Pourquoi, dit Renart, le demander,
2206. ne savez-vous pas dans quel état
2207. je me trouve devant mon roi?
2208. Noble, je puis être un scélérat,
2209. mais un tel scandale ne puis tolérer.
2210. Croyez-vous que je me chargerai
2211. d'un tel péché avant de partir
2212. pour l'ultime voyage de ma vie?
2213. Non, ô mon roi, à aucun prix.
2214. Dame Nobeline qui craignit
2215. pour la vie de son époux, dit
2216. et ordonna que le silence se fit,
2217. un silence total afin que Renart
2218. ne soit interrompu tôt ou tard
2219. avant d'avoir tout raconté
2220. qui devait l'être et narré.
2221. Le roi laissa parler Renart
2222. qui déjà vit s'éloigner la hart
2223. espérant que sa reynardie
2224. lui sauverait encore la vie.
2225. Il cria: - Silence et soyez cois,
2226. car telle est la volonté du roi.
2227. Je vous dirai à présent sans pardon
2228. des traîtres nom et fonction,
2229. et n'épargnerai personne,
2230. fût-il baron ou baronne,
2231. fût-il prince ou seigneur.
2232. Honte sur eux et déshonneur.
2233. Ecoutez comment devant le conseil
2234. Renart nomma son paternel
2235. et un de ses neveux tout beau,
2236. je parle de Grimbert, le blaireau
2237. qui pourtant lui était très cher.
2238. Renart voulait ainsi faire
2239. croire qu'en nommant famille et amis
2240. on accepterait ses ennemis.
2241. Or écoutez comment il commença.
2242. Renart dit: - Un jour il arriva,
2243. que feu mon père, ce scélérat,
2244. en un mystérieux endroit
2245. le trésor du roi Emerike trouva.

2246. Après, en peu de temps, il devint
2247. si téméraire et hautain
2248. qu'il blâmait tous les animaux
2249. qu'autrefois il prisait si haut.
2250. Il envoya Tibert en voyage
2251. aux Ardennes, pays sauvage,
2252. pour aller trouver Brun, le sage.
2253. Il pria Dieu de le bénir
2254. et invita l'ours à venir
2255. en Flandre pour y être roi.
2256. Ce message de Tibert le chat
2257. plut énormément à l'ours
2258. car il voulait depuis toujours
2259. devenir grand seigneur un jour.
2260. Il partit donc sans attendre
2261. pour la fertile région de Flandre
2262. et arriva au pays de Waas, si doux
2263. au coeur du blaireau et du matou.
2264. Mon père Grimbert le sage manda
2265. et Ysengrin oncle du chat,
2266. qui ainsi fut le cinquième.
2267. Ils se rencontrèrent le soir-même
2268. à Hyfte, un village près de Gand.
2269. C'est là qu'ils tinrent parlement
2270. par une nuit noire sans nuages
2271. au bord d'un petit village.
2272. C'est avec l'aide de Lucifer
2273. qu'ils tinrent conseil et jurèrent
2274. dans ce lugubre et sauvage endroit
2275. tous les cinq la mort du roi.
2276. Or écoutez, prodiges et merveilles,
2277. ce qu'ils décidèrent dans leur conseil:
2278. s'il arrivait qu'un parent du roi
2279. s'opposait à leurs décrets et lois,
2280. mon père avec son trésor
2281. composé d'argent et d'or
2282. l'entreprendait de sorte
2283. que la personne en soit morte.
2284. Je vais à présent vous raconter
2285. comment j'ai su la vérité.
2286. Un beau matin encore très tôt
2287. il arriva que le blaireau,
2288. ayant bu un peu trop de vin,
2289. fit une confidence à Hermelin.
2290. L'histoire par bribes tout entière
2291. quand ils chassaient dans la bruyère
2292. l'a racontée et ma bonne commère
2293. bien qu'elle jura de se taire
2294. me raconta toute l'affaire.
2295. Donc quand je fus dans la forêt

2296. où de gros lièvres je chassais
2297. elle me narra de bonne foi
2298. le danger que courait le roi.
2299. J'en fut tellement stupéfait
2300. que mon coeur la chamade battait
2301. et que d'horreur en même temps
2302. devint de glace mon sang.
2303. Veuillez vous souvenir que jadis
2304. les grenouilles étaient affranchies.
2305. Elles se lamentaient pourtant
2306. qu'elles étaient sans dirigeant
2307. et elles faisaient tant de tapage
2308. s'adressant à Dieu dans les nuages
2309. pour qu'il leur donne des lois
2310. et surtout un sage roi.
2311. En croassant terriblement
2312. elles exigèrent un gouvernement.
2313. Dieu exhaussa leur prière
2314. et un beau jour, après l'hiver,
2315. leur envoya une cigogne
2316. qui les engloutit sans vergogne
2317. où elles étaient à sa portée
2318. sur terre, dans l'eau – et sans pitié.
2319. Aussi leurs plaintes venaient-elles
2320. trop tard après une longue querelle.
2321. Or oyez, seigneurs, oyez pourquoi
2322. elles subirent la nouvelle loi:
2323. celles qui étaient libres avant
2324. seront à partir de ce moment
2325. et cela irrévocablement
2326. sujets du roi et ses serviteurs
2327. et connaîtront angoisse et peur
2328. pendant leur séjour dans ce monde
2329. de leur roi, le héron immonde.
2330. Vous, seigneurs, riches ou pauvres,
2331. je craignis que pareille chose
2332. un jour puisse vous arriver.
2333. Sur vous tous j'ai donc veillé.
2334. Et quelle gratitude m'a été
2335. ce jour d'aujourd'hui réservée?
2336. Je savais Brun faux et mauvais,
2337. capable de tous les forfaits,
2338. et croyais que s'il devenait roi
2339. nous connaîtrions tous grand émoi
2340. et aurions de la malchance.
2341. Je savais le roi de haute naissance,
2342. noble, généreux et clément
2343. et pour tous ses sujets indulgent.
2344. Je croyais aussi que l'échange serait
2345. pour nous tous un immense méfait.

2346. Je me mis donc à réfléchir
2347. comment je pourrais prévenir
2348. le roi et pour toujours mettre fin
2349. à de mon père le noir dessein
2350. qui voulait imposer comme roi
2351. un gros glouton de peu de foi.
2352. Je priai le bon Dieu chaque jour
2353. et lui demandais par amour
2354. d'épargner mon roi et seigneur
2355. et d'empêcher ce grand malheur.
2356. D'autre part j'avais bien compris
2357. que mon père par devers lui
2358. gardait le trésor d'Emerike
2359. et qu'il pouvait avec sa clique
2360. détrôner notre gentil roi.
2361. Je me tenais tranquille et coi,
2362. mais ne cessais de réfléchir
2363. comment je pourrais me procurer
2364. le trésor que mon père avait caché.
2365. Je surveillais tant que je pus
2366. toutes ses allées et venues
2367. par les bois et par les champs,
2368. par forêts et bruyères autant.
2369. Partout où mon père allait,
2370. ce vieillard alerte et vert,
2371. sur la terre sèche ou les marais,
2372. tôt ou tard, le jour et la nuit,
2373. j'étais attentif et réfléchi.
2374. Or, il arriva un matin
2375. qu'allongé le long d'un chemin
2376. et caché sous les fougères
2377. espérant qu'enfin mon père
2378. me découvrirait la tanière
2379. où son trésor était caché,
2380. voilà que surpris et étonné,
2381. je vis mon père tout à coup
2382. sortir furtivement d'un trou.
2383. Aussitôt au trésor je pensais
2384. par la conduite qu'il adoptait.
2385. Quand du trou il fut sorti
2386. il regarda autour de lui
2387. pour voir s'il n'était pas suivi.
2388. Quand il fut pleinement rassuré
2389. Il s'est au grand jour montré.
2390. Avec du sable il remplissait
2391. le trou et le tout égalisait.
2392. Mon père, bien sûr, ne savait pas
2393. que son fils aîné était là.
2394. Avant de partir il promena
2395. sa queue légèrement sur l'endroit.

2396. Ainsi appris-je du scélérat
2397. une ruse qui souvent m'aida.
2398. Alors mon père partit bien vite
2399. au village où les poules habitent
2400. et les coqs gras et gros.
2401. Je me levai aussitôt
2402. et courut vers la tanière
2403. qu'avait si bien cachée mon père.
2404. En toute hâte avec mes pattes
2405. je dégageai le trou du sable
2406. qui l'obstruait et m'engageai
2407. dans le repaire qui plein était
2408. de tant d'or et tant d'argent
2409. que personne n'en vit autant.
2410. Alors, sans perdre un instant
2411. je commençai à porter le trésor
2412. composé d'argent et d'or
2413. hâtivement à mon château.
2414. M'aidait beaucoup Hermelène.
2415. Il nous coûta beaucoup de peine
2416. avant que, toujours sans chariot,
2417. nous le transportâmes du château
2418. à un endroit très isolé
2419. pour le mettre en sûreté.
2420. Oyez ce que les traîtres firent
2421. qui le roi en danger mirent.
2422. Brun, l'ours, un des traîtres
2423. en secret envoya des lettres
2424. par tout le pays en promettant
2425. à quiconque solde ou argent
2426. qui voulait servir dans son armée.
2427. Il promettait de distribuer
2428. et très généreusement encore
2429. beaucoup d'argent et beaucoup d'or.
2430. Déjà, dans tout le pays, mon père
2431. portait de Brun la bannière.
2432. Hélas! Il ne savait guère
2433. que des inconnus avaient volé
2434. le trésor si bien caché.
2435. Si le trésor il avait pu garder
2436. mon père aurait pu acheter
2437. la ville de Londres en entier.
2438. Ils connurent une triste fin
2439. mon père et son va-et-vient
2440. entre l'Elbe et la Somme
2441. où il enrôla maint hommes
2442. avec son or et son argent
2443. pour en faire un hardi sergent
2444. qui commanderait un régiment.
2445. Quand l'été revint pour de bon,

2446. il alla retrouver ses compagnons
2447. et leur raconta le mal souffert
2448. des Saxons en la bonne terre
2449. où des chasseurs chaque jour
2450. avec leurs chiens faisaient leur tour
2451. et le menaçaient de mort.
2452. Mais il riait de son sort.
2453. Puis mon père montra les documents
2454. - que Brun trouva intéressants –
2455. de la lignée de baron Ysengrin
2456. pleins de noms. Ce qui est certain
2457. c'est qu'il en comptait douze cents
2458. avec leurs griffes et leurs dents
2459. prêts pour le recrutement.
2460. Il y avait blaireaux et goupils
2461. de Thuringe, et de Saxe aussi.
2462. Ces derniers avaient juré
2463. que s'ils étaient d'avance payés
2464. d'une solde de trente jours
2465. ils seraient à Brun pour toujours
2466. avec leurs épées et armements.
2467. J'y mis bien sûr empêchement.
2468. Mon père, son message fait,
2469. partit pour contrôler en secret
2470. son trésor. A l'endroit arrivé
2471. où il l'avait jadis caché
2472. il ne trouva aucune trace
2473. de son trésor. Il vit que la cache
2474. était fouillée de fond en comble.
2475. Quand mon père s'en rendit compte
2476. il était si plein de dépit
2477. et de fureur qu'il se pendit.
2478. Ainsi par ma sagesse et attention
2479. n'eut pas lieu la rébellion.
2480. Or voyez ce qui m'est arrivé,
2481. tandis que sont partout honorés
2482. Brun, le goinfre, et Ysengrine.
2483. Le pauvre Renart est leur victime.
2484. Noble, le roi, et Nobeline
2485. qui espéraient quelques bénéfices,
2486. prenaient pour cela à part
2487. le goupil, maître Renart.
2488. Ils le prièrent de leur confier
2489. où le trésor était caché.
2490. Quand Renart cette prière entendit
2491. il prit la parole et il dit:
2492. - Si je vous montrais, ô mon roi,
2493. mon trésor et en quel endroit
2494. je l'ai caché secrètement,
2495. à vous qui en ce moment

2496. voulez me pendre haut et court
2497. devant le peuple et la cour,
2498. n'aurais-je pas perdu raison?
2499. - Non, Renart, répondit la reine, non!
2500. Le roi ne touchera pas à ta vie,
2501. mais sera comme jadis ton ami
2502. su tu promets le restant de ton âge
2503. de lui être fidèle et d'être sage.
2504. Renart dit: - Je le ferai noble dame
2505. si le roi jure sur son âme
2506. envers vous de m'accorder
2507. ses bonnes grâces et amitié
2508. et de me pardonner mes péchés,
2509. à ce prix au roi je veux montrer
2510. l'endroit où mon trésor est caché.
2511. Le roi répond: - Hors de question
2512. que je lui donne rémission.
2513. Croit-il que j'ai perdu raison
2514. que je veux lui faire confiance?
2515. Il est fourbe de naissance.
2516. La reine dit: - Ah, mon seigneur,
2517. crois Renart et n'aié pas peur.
2518. Si jadis méchant et fourbe fut
2519. à présent il ne l'est plus.
2520. Tu as vu de quelle manière
2521. il accusa le blaireau et son père
2522. d'un assassinat qu'endosser
2523. il aurait bien pu laisser
2524. par d'autres animaux et bêtes
2525. s'il avait voulu paraître
2526. infidèle et perversi.
2527. - Gente dame, Noble dit:
2528. Même si tort me ferait
2529. le conseil que tu me donnerais,
2530. je le suivrais en vérité,
2531. sous ta responsabilité,
2532. le conseil que tu me donnes
2533. afin qu'à Renart je pardonne
2534. ses méfaits et lui octroie,
2535. mes faveurs, ma grâce et foi.
2536. Mais j'y ajouterai et dis
2537. que pour la moindre fourberie
2538. Renart et ses hoirs seront punis
2539. jusqu'à leur dixième degré.
2540. Renart vit que le roi était dupé
2541. et dit: - Seigneur roi, j'aurais tort
2542. de ne pas être avec vous d'accord.
2543. Alors Noble un brin de paille prit
2544. et dit: - Les crimes et les délits
2545. de ton père et aussi tes fourberies

2546. sont pardonnés à présent.
2547. Renart était soulagé et content,
2548. il se sentait ivre de joie
2549. à cause du pardon du roi.
2550. Il dit: - O mon roi et mon seigneur
2551. que Dieu vous récompense de la faveur
2552. que vous me faites et du bonheur
2553. rendu à moi et à Hersent.
2554. Je vous jure dorénavant
2555. hommage, foi et fidélité
2556. car si grands par vous prouvés
2557. sont les bienfaits, que personne
2558. sur la terre je vois et nomme
2559. à qui je pourrais mieux confier
2560. notre trésor si bien caché,
2561. qu'à vous et à la grande dame,
2562. ô mon roi, qui est votre femme.
2563. Renart un fétu de paille prit
2564. et s'adressant au roi, il dit:
2565. - Seigneur roi, avec ce fétu
2566. le trésor d'Emerike vous est rendu.
2567. Le roi le prit voulant dire par là
2568. que le trésor il accepta.
2569. Renart en lui-même tant rit
2570. que le roi presque le vit
2571. parce que Noble de façon si aisée
2572. se pliait à sa volonté.
2573. Renart dit: - Noble, pas si haut;
2574. écoutez où aller il nous faut.
2575. En Flandre vers l'occident
2576. se trouve un bois très grand
2577. qu'on nomme le bois haussaie.
2578. Noble, je vous demanderais
2579. de bien retenir ce qui suit:
2580. vers le sud-est, il y a un puits
2581. duquel une vive source surgit
2582. qu'on appelle Kriekepit.
2583. Seigneur c'est la pure vérité
2584. que je vous dis en toute humilité.
2585. C'est, je le crois et le gage,
2586. un endroit des plus sauvages
2587. que l'on trouve sur cette terre
2588. et qu'à personne ne peut plaire.
2589. Aussi, seigneur, point ne mens
2590. en affirmant que bon an mal an
2591. on n'y voit femme ou homme vivant,
2592. seuls quelques hiboux sauvages
2593. qui ont leur nid dans les branchages
2594. où quelque oisillon égaré
2595. qui veut se sauver et s'envoler

2596. et cela aussi vite qu'il peut
2597. de cet abominable lieu.
2598. C'est là qu'est mon trésor caché.
2599. Je vous prie de ne pas oublier
2600. pour le mettre à votre profit:
2601. Cet endroit se nomme Kriekepit.
2602. Là vous irez avec ma commère.
2603. Vous ne trouverez sur terre
2604. personne si sage et si fidèle.
2605. Vous ferz votre guide d'elle.
2606. Seigneur, ô roi, comprenez-moi bien:
2607. vous irez seul tôt le matin
2608. et à cet endroit arrivé
2609. de jeunes bouleaux y verrez.
2610. Sous le bouleau près du puits
2611. est mon trésor enseveli.
2612. Il faudra donc, seigneur, creuser
2613. et un peu de mousse écarter.
2614. Vous y trouverez des objets précieux
2615. en or et des bijoux merveilleux.
2616. Vous y trouverez la couronne
2617. qu'Emerike portait en personne
2618. et d'autres objets en or pur,
2619. des pierres précieuses et pour sûr
2620. de l'orfèvrerie de toute beauté
2621. que nulle part on peut acheter.
2622. O roi, quand ce trésor posséderez,
2623. pensant à moi vous vous direz:
2624. - O Renart, fidèle au roi,
2625. qui dans la mousse creusé as
2626. pour cacher ce grand trésor,
2627. que Dieu te garde du mauvais sort.
2628. Vite alors répondit le roi:
2629. - Baron tu iras donc avec moi.
2630. Car Renart tu dois nous aider
2631. à trouver le trésor enterré.
2632. Seul je n'y arriverai jamais.
2633. J'ai entendu parler d'Aix
2634. et de Paris, est-ce tout près?
2635. Il me semble, si j'ai bien compris,
2636. Renart, que ce n'est que rêverie.
2637. Je crois aussi que Kriekepit
2638. n'est que blague comme on dit.
2639. Renart se fâcha bonnement
2640. et dit: - Noble, certainement,
2641. vous êtes si près que Cologne de moi.
2642. Pensez-vous que je vous vendrais
2643. la Lys pour la rivière Jourdain ?
2644. Je vous montrerai chartes et cartilaires
2645. plus qu'il en est nécessaire.

2646. Il cria: - Couart, approche-toi
2647. et présente-toi devant le roi.
2648. Couart aussi se demandait
2649. ce que Renart de lui voulait.
2650. Le goupil dit: Couart as-tu froid ?
2651. Tu trembles! Sois heureux et au roi,
2652. notre seigneur, dis franchement
2653. la vérité et point ne mens.
2654. Par la foi qu'à ma femme tu dois
2655. comme moi je la dois au roi,
2656. sais-tu où se trouve Kriekepit?
2657. - Si je le sais, Couart dit.
2658. Comment ne le saurais-je pas?
2659. N'est-ce pas près d'Hulst un endroit
2660. dans un bois plein de marais?
2661. Que de jours jadis j'y passais
2662. en souffrant de grandes peines
2663. de froid et surtout de faim.
2664. Kriekepit oublier ne puis.
2665. Comment oublierai-je ce puits
2666. où Raynaud, l'infâme scélérat
2667. de la fausse monnaie frappa
2668. pour subvenir aux besoins
2669. de sa famille et des siens.
2670. C'était avant que Rhin pour la vie
2671. devint mon compère et ami,
2672. et qui maintes fois a payé
2673. les frais de ma scolarité.
2674. - Hélas, dit Renart, le gentil Rhin,
2675. ce cher ami, gentil petit chien,
2676. que ne sois-tu avec moi resté!
2677. Ici tu aurais pu prouver
2678. à tous les animaux présents
2679. avec des mots pleins de sens
2680. et bien tournés et bien ronflants
2681. que je n'ai jamais rien fait
2682. qu'au roi déplaire pouvait
2683. et avec moi l'aurait fâché.
2684. Couart à présent tu peux retourner
2685. à tes amis et compagnons,
2686. car sache que de toute façon
2687. le roi n'a plus rien à te dire.
2688. L'on vit alors Couart partir
2689. et se retirer du conseil du roi
2690. et se tenir tranquille et coi.
2691. Renart dit: - Alors Noble, dis-je vrai?
2692. Ce que je viens de dire est-ce vrai?
2693. - Oui, Baron, à présent je te crois.
2694. Je t'ai mal jugé, pardonne-moi.
2695. Gentil Renart, mon bel ami,

2696. il te faut avec moi partir
2697. au puits où le bouleau se trouve
2698. et le trésor de son ombre couvre.
2699. Renart dit: - Roi, que dites-vous là.
2700. Vous pensez bien qu'heureux je serais
2701. si avec vous, ô roi, je pouvais
2702. sans appréhension ni honte
2703. aller vers cet endroit du monde.
2704. Quand, au nom du diable Ysengrin
2705. entra au couvent un matin
2706. et y reçut la tonsure
2707. il n'eut pas assez de nourriture
2708. de six moines bien nourris,
2709. il geignait de faim et se plaignit
2710. tant que pour lui j'eus du regret
2711. et quand plus se tenir pouvait
2712. sur ses pieds, je lui conseillais
2713. de quitter le couvent. C'est pour cela
2714. que le pape m'excommunia.
2715. Demain dès que le soleil se lève
2716. je veux partir vers le Saint-Père
2717. pour obtenir indulgence plénière.
2718. Et de Rome, je veux par mer
2719. Aller en terre sainte et en mes terres
2720. retourner mes péchés expiés
2721. afin de pouvoir vous accompagner
2722. et de ne pas, Noble, souiller
2723. votre honneur et dignité.
2724. Je serais un mauvais sujet, un raté,
2725. si j'osais, étant condamné
2726. par le pape, vous accompagner.
2727. Que le bon Dieu veuille m'en garder.
2728. Le roi dit: - Excommunié,
2729. l'es-tu, Renart, depuis longtemps?
2730. Il répondit: - Il y a trois ans
2731. que le chanoine Hermanne
2732. devant le synode me condamna.
2733. Le roi dit: - On pourrait me blâmer
2734. si je te laissais m'accompagner.
2735. Je laisserai Couart qui est fort
2736. m'accompagner à ton trésor.
2737. Quant à toi, mon ami Renart,
2738. je te conseille plus tôt que tard
2739. d'aller purifier ton âme
2740. et la nettoyer de tout blâme.
2741. - Ainsi ferai-je, dit le pécheur.
2742. Je pars demain et de bonne heure,
2743. si tout se passe à souhait.
2744. - D'accord, dit le roi. Il me plaît,
2745. baron, ce que tu as décidé.

2746. Que Dieu te donne de parachever
2747. ce que tu viens de décider
2748. et cela pour ton propre bien
2749. et aussi, Renart, pour le mien.
2750. Quand cet entretien fut fini
2751. Le roi se leva et il se mit
2752. sur une platte-forme de pierres
2753. tout seul et en solitaire
2754. comme il fait pour justice rendre
2755. et conseil de la cour prendre.
2756. Les animaux étaient en cercle
2757. assis autour du roi sur l'herbe
2758. selon leur rang et leur origine.
2759. Renart, près de la reine Nobeline,
2760. lui demanda: Ma Dame, priez pour moi
2761. afin que pardonné je sois
2762. et que je puisse retourner
2763. pour vous contempler et adorer.
2764. Elle dit: - Dieu qui est d'éternité
2765. te donne rémission de tes péchés.
2766. Le roi et la reine, de bonne humeur,
2767. sont allés devant les seigneurs.
2768. Noble leur parla gentiment:
2769. - Baron Renart, ici présent,
2770. est venu à la cour de plein gré
2771. et il veut, Dieu en soit loué,
2772. se corriger de ses péchés.
2773. Pour lui la reine m'a tant prié
2774. que je suis redevenu son ami.
2775. Elle veut qu'il se réconcilie
2776. avec moi, son seigneur et roi.
2777. C'est aussi la raison pourquoi
2778. je lui ai donné sa liberté
2779. de corps et âme tout en entier.
2780. A cause de Renart j'ordonne la paix,
2781. Autrement dit: qu'il aille en paix.
2782. Et tertio, par la même occasion,
2783. je vous donne à tous l'injonction
2784. de montrer considération
2785. à lui, à sa femme et ses enfants
2786. et cela le jour et la nuit durant
2787. quand vous les rencontrerez.
2788. Je ne veux plus plaintes écouter
2789. concernant Renart le goupil
2790. quoiqu'il fut fourbe jadis.
2791. Il veut se racheter. Voici comment.
2792. Demain avant le soleil levant
2793. bourdon et panetière portant
2794. il veut faire un pèlerinage,
2795. aller à Rome en voyage

2796. et de là traverser la mer
2797. et ne revenir sur ses terres
2798. qu'avec indulgence plénière
2799. de tous ses péchés grands et petits.
2800. Tiécelin ces paroles entendit
2801. et à voler l'oiseau se mit
2802. jusqu'à l'endroit où il vit
2803. les trois compagnons. Or oyez
2804. ce qu'il va leur raconter.
2805. Il dit: - Que faites-vous, misérables,
2806. Renart déjà est connétable
2807. à la cour et considérable.
2808. Le roi au goupil grâce a fait
2809. de tous ses crimes et méfaits.
2810. Tous les trois vous êtes trahis.
2811. Sans ambages répondit Ysengrin:
2812. - Je crois que tu mens Tiécelin.
2813. Puis rapidement il est parti
2814. et Brun l'ours l'a suivi.
2815. Ils coururent en trot allongé
2816. vers le roi et l'assemblée,
2817. tandis que Tibert blême de peur
2818. au sommet du gibet demeure.
2819. Il était tellement préoccupé
2820. de son beau pelage sauver,
2821. Tibert était si soucieux
2822. qu'il voulait oublier ses yeux
2823. que chez le curé il avait laissés,
2824. si cela pouvait le réconcilier
2825. avec Renart qui l'avait dupé.
2826. Tibert qui ne savait que faire
2827. comment il pouvait au roi plaire,
2828. avait le coeur si meurtri
2829. que sur la traverse il s'assit.
2830. Il regrettait, le couart,
2831. d'avoir rencontré Renart.
2832. Ysengrin, le loup, au plus vite
2833. vers la reine se précipite
2834. et si fort Renart accusa
2835. que Noble le roi se fâcha
2836. et Ysengrin fit arrêter
2837. et Brun aussi. Sans tarder
2838. ils furent pris et ligotés.
2839. Oncques ne durent chiens enragés
2840. plus de brimades endurer
2841. que Brun et le loup Ysengrin,
2842. car toute la nuit jusqu'au matin
2843. ils demeuraient baillonnés
2844. et ne pouvaient doigt ni pied bouger.
2845. Oyez comment ils furent molestés.

2846. Renart les fit durement traiter.
2847. Du dos de Brun il fit découper
2848. un morceau de peau pour en faire
2849. une ample panetière
2850. large et longue d'un bon pied.
2851. Ainsi il était prêt à moitié,
2852. mais il lui manquait des chaussures
2853. pour partir à l'aventure.
2854. Ecoutez comme il va faire
2855. pour en obtenir une paire.
2856. Il dit tout bas à la reine:
2857. - Dame, je suis bien en peine
2858. pour partir comme pèlerin.
2859. Voici mon oncle Ysengrin
2860. qui possède des chaussures
2861. qui de longues années lui durent.
2862. Aidez-moi à en deux déchausser
2863. et sur votre âme je veillerai,
2864. car c'est la tâche du pèlerin,
2865. de prier de bon matin
2866. pour ceux qui lui ont fait du bien
2867. et ne les oublier dans ses prières.
2868. Qu'Hersent ma bonne commère
2869. me fasse cadeau de l'autre paire.
2870. Elle peut le faire sans façon
2871. car elle sort peu de sa maison.
2872. Volontiers, dit la reine. Très bien.
2873. Tu ne peux être un pèlerin
2874. sans souliers. Ce n'est pas à faire.
2875. Il te faut aussi quitter tes terres
2876. et te mettre sous la protection
2877. de Dieu, notre père et seigneur.
2878. Demain quand de très bonne heure
2879. tu partiras par monts et vallées,
2880. par des routes de pierres parsemées,
2881. d'une immense utilité
2882. à tes pies seront ces souliers.
2883. Ceux d'Ysengrin te conviendront
2884. car ils sont solides et bons
2885. et ceux de sa femme sont aussi fins.
2886. Elle doit donc donner les siens.
2887. Ainsi Renart, faux pèlerin,
2888. fit que du misérable Ysengrin
2889. une paire de souliers obtint,
2890. lui qui sa peau et poils perdit
2891. de ses pieds jusq'aux genoux.
2892. Oncques ne vit-on un hibou
2893. duquel on a cousu les yeux
2894. si peu remuer et bouger
2895. ses ailes qu'Ysengrin ses membres.

2896. Le voici qui geint et tremble
2897. quand de ses pattes on l'amputa
2898. et le sang partout gicla.
2899. Une fois le loup déchaussé
2900. on fit Hersent dans l'herbe coucher,
2901. qui n'était pas de bonne humeur
2902. car elle tremblait vraiment de peur
2903. quand on enleva sa toison
2904. et d'arrière les deux chaussons.
2905. Cela adoucit beaucoup le mal
2906. qu'avait dû souffrir Renart.
2907. Or ce qu'il lui dit, écoutez:
2908. - Tante tant de mal j'ai commis
2909. envers toi et le regrette bien.
2910. Tu es des membres de la famille
2911. la plus noble et la plus gentille,
2912. de telle façon et de telle sorte
2913. qu'avec joie tes souliers je porte.
2914. Tu sais ce qui en est l'avantage
2915. quand on part en pèlerinage.
2916. Une partie des indulgences
2917. d'après l'usage te reviendront
2918. et aussi une part du pardon
2919. parce que dans tes chaussures
2920. je marcherai à l'aventure
2921. pour arriver en Terre Sainte.
2922. Hersent avait tant de peine
2923. qu'elle pouvait à peine parler.
2924. - Renart, Dieu va me venger
2925. parce que tant me fais souffrir.
2926. Ysengrin ne sut que dire
2927. et se tenait tranquille et coi
2928. et Brun aussi, car le roi
2929. l'avait fait lier et amputer.
2930. Si Tibert s'était amené
2931. il aurait de même été traité.
2932. Mais mon histoire s'allonge trop.
2933. Donc, le lendemain matin très tôt
2934. Renart fit nouer ses souliers
2935. qu'Ysengrin portait à ses pieds
2936. et ceux qui d'Hersent venaient.
2937. Bien les lier il avait fait
2938. autour de ses pieds et il alla
2939. trouver Noble et Nobeline.
2940. Il parla de bonne mine:
2941. - Que Dieu vous donne le bonjour
2942. vous et la reine, que depuis toujours
2943. tant je vénère et tant je loue.
2944. Veuillez à présent me faire don
2945. de la panetière et du bourdon

2946. et après me laissez m'en aller.
2947. Le roi fait mander sans tarder
2948. dans son palais son chapelain,
2949. le bélier, seigneur Belin.
2950. Quand celui-ci chez le roi vint,
2951. Noble lui parla ainsi:
2952. - Pour le pèlerin que voici
2953. lis-lui dans l'évangile
2954. l'un ou l'autre des vigiles
2955. et lui remets, seigneur vicaire,
2956. le bourdon et la panetière.
2957. Belin à Noble répondit:
2958. - Hélas, seigneur, je ne le puis,
2959. car Renart nous a avoué
2960. qu'il a été excommunié.
2961. Le roi dit: - Que signifie cela?
2962. - Maître Juffroux nous expliqua
2963. qu'un homme, même s'il a fait
2964. beaucoup de péchés et de méfaits
2965. durant sa vie ici-bas,
2966. s'il veut désavouer le mal
2967. et aller au confessionnal
2968. pour y demander rémission
2969. et obtenir l'absolution
2970. et fait acte de contrition
2971. en partant comme pèlerin
2972. à Rome et au Pays Saint,
2973. peut alors déjà se déclarer
2974. sans souillure et sans péchés.
2975. Belin répondit alors au roi:
2976. - Vous n'obtiendrez pas de moi
2977. que je fasse, de bon droit ou pas,
2978. des actes pieux et religieux,
2979. sauf si clairement vous pouvez
2980. vous porter de moi garant
2981. devant l'évêque et devant
2982. le doyen du doyenné.
2983. Le roi dit: - Plus rien te demanderai
2984. dans les huit semaines à venir.
2985. Je préférerais te voir mourir
2986. au gibet que te supplier.
2987. Ainsi sentit Belin, le bélier,
2988. que le roi était contrarié
2989. et il prit tellement peur
2990. qu'il devint blême et trembleur.
2991. Son autel alla préparer
2992. et se mit à lire et à chanter.
2993. Tout ce qui lui convenait
2994. il lisait et fredonnait.
2995. Quand humblement le bélier Belin

2996. eut fini de chanter en latin
2997. les heures de la journée
2998. au cou de Renart a attaché
2999. une panetière coupée dans le dos
3000. de Brun et il mit le bourdon
3001. aussi à sa disposition.
3002. Renart prêt à quitter les lieux
3003. regardait le roi droit dans les yeux,
3004. tandis que des larmes simulées
3005. lui coulaient le long du nez
3006. comme s'il avait dans son coeur
3007. à souffrir un grand malheur.
3008. C'était fourberie et rien d'autre
3009. que Renart, le bon apôtre,
3010. allait laisser derrière lui
3011. auprès tant de bêtes par lui punies.
3012. Il se redressa et supplia
3013. que pour lui l'on priât
3014. aussi fidèlement que lui
3015. pour sa famille et ses amis.
3016. L'adieu commençait à lui peser
3017. comme à quelqu'un qui se sait
3018. coupable et que était effrayé.
3019. Alors le roi dit: - J'ai de la peine,
3020. moi, et aussi la gente reine,
3021. que Renart tu sois si pressé,
3022. de si vite nous abandonner.
3023. - Non, seigneur, mais il est temps.
3024. Pour bien faire c'est le moment.
3025. Je vous demande donc la permission.
3026. Le roi dit: - Je t'en fais don.
3027. Noble commanda que sans retard
3028. la cour fasse escorte à Renart,
3029. tous sauf Brun et Ysengrin.
3030. A présent Renart est pèlerin
3031. et son oncle Ysengrin
3032. et Brun demeurent bel et bien
3033. à la cour ligotés et infirmes.
3034. Je prétends et j'affirme
3035. que personne n'est si morne
3036. en Pologne ou en Ecosse
3037. qu'il n'aurait pas ri en voyant
3038. Renart en pèlerinage partant
3039. - si superbe et si content –
3040. sa panetière à son cou pendant
3041. et des souliers ses pieds chaussant.
3042. Il avait l'air d'un vrai pèlerin
3043. en route pour un pays lointain.
3044. En son coeur Renart jubilait
3045. parce que toute la cour le suivait,

3046. qui peu avant sa mort voulait
3047. et qui maintenant l'escortait.
3048. Renart dit: - Roi, il me fait de la peine
3049. que si loin vous me menez.
3050. Je crains que vous ne soyez mal payé
3051. d'avoir deux scélérats enfermés.
3052. Supposons que ces deux meurtriers
3053. parviennent à s'échapper
3054. vous courrez un grand danger.
3055. Soyez donc toujours sur vos gardes.
3056. Je prierai Dieu qu'il vous garde
3057. en bonne santé et de même
3058. Nobeline, la gentille reine.
3059. Après ces mots, il se dressa
3060. sur ses pattes arrière et pria
3061. les animaux grands et petits
3062. de faire des prières pour lui
3063. s'ils voulaient avoir profit
3064. des innombrables bienfaits
3065. qu'il leur assurait et promettait.
3066. Tous promirent au nom du père
3067. de l'englober dans leurs prières.
3068. Or, oyez ce que fit Renart
3069. encore avant son vrai départ.
3070. Avant de quitter le roi
3071. qu'il laissait en grand émoi
3072. il joua la comédie
3073. et fit une ultime renardie.
3074. Il plaignit le pauvre Couart,
3075. le lièvre, ce grand froussard:
3076. - Hélas, il faut nous séparer,
3077. toi et mon autre ami, le bélier,
3078. vous deux que j'ai toujours aimés,
3079. par vous je veux être accompagné.
3080. Vous êtes d'excellents compagnons,
3081. fidèles et de bonne réputation.
3082. Jamais aucun animal
3083. a pu dire de vous du mal.
3084. Vous êtes de loyaux amis
3085. et vous vivez comme je vécus
3086. quand j'étais ermite devenu.
3087. Si feuillage et herbe vous avez
3088. rien d'autre demandez à manger,
3089. ni pain ni viande ni d'aventure
3090. d'autres mets et nourriture.
3091. La louange du goupil
3092. les trompa par sa menterie,
3093. si bien qu'ils l'accompagnèrent
3094. et devant sa maison arrivèrent.
3095. Quand à la porte sont arrivés

3096. Renart dit à Belin, le bélier:
3097. - Compère, à la porte attends-moi
3098. et demeure tranquille et coi,
3099. je dois entrer dans ma maison
3100. avec Couart comme compagnon.
3101. Belin, dis-lui de consoler
3102. Hermeline et sa portée
3103. quand d'eux je prendrai congé.
3104. Belin dit: - Je lui demanderai
3105. de bien les réconforter.
3106. Renart avec sa plus belle langue,
3107. avec des prières et des louanges
3108. fit si bien que dans son antre
3109. Couart promptement entre.
3110. Quand dans la caverne entrent
3111. Couart et Renart ensemble,
3112. ils y ont Hermeline trouvée
3113. avec sa nombreuse nichée,
3114. pleine d'angoisse et de soucis
3115. car elle croyait que son mari
3116. à la cour avait été pendu.
3117. Et voilà qu'il est revenu
3118. portant panetière et bourdon,
3119. et sain et sauf à la maison.
3120. C'était vraiment pour elle
3121. un miracle et une merveille.
3122. Elle lui demanda joyeusement:
3123. - Comment, tu es libre maintenant ?
3124. - Je suis libre depuis ce matin
3125. et suis devenu pèlerin.
3126. Seigneur Brun et Ysengrin
3127. seront de moi les otages
3128. pendant mon long pèlerinage.
3129. Le roi m'a donné, Dieu merci,
3130. Couart le lièvre que voici
3131. en vraie réconciliation.
3132. Noble, ce grand roi, si bon
3133. a su qu'il était le premier
3134. à nous trahir et dénoncer.
3135. Par la foi que je dois la reine,
3136. je te dis, mon Hermalaine,
3137. qu'il lui attend une grande peine
3138. car j'ai pour lui grande haine.
3139. Quand Couart entendit ces mots
3140. il se retourna aussitôt
3141. pour se mettre en sûreté.
3142. Mais Renart lui a le pas coupé
3143. et promptement maîtrisé
3144. et par le cou empoigné
3145. prêt à l'étouffer et tuer.

3146. Couart si mit donc à crier:
3147. - A l'aide! Belin, viens me sauver.
3148. Ce pèlerin me mord à mort.
3149. Sauve-moi de mon triste sort.
3150. Les cris cessèrent tout à coup
3151. car Renart lui avait coupé le cou.
3152. Renart dit: - Nous allons sans manières
3153. manger ce gros et gras lièvre.
3154. Les petits déjà accouraient
3155. et sans la moindre pitié
3156. commençaient à le manger.
3157. Hermeline, la femme de Renart,
3158. mangea la chair et but le sang
3159. tout en remerciant le roi
3160. qui avait fourni ce bon repas
3161. qui hautement fut apprécié
3162. par toute la maisonnée.
3163. Renart dit: - Noble veut nous aider.
3164. S'il avait le temps de régner
3165. il voudrait nous donner pour lors
3166. un don ne valant pas sept marcs d'or.
3167. Hermeline demanda: - Ce don,
3168. mon époux, quel est-il donc?
3169. - Une corde, un poutre et deux poteaux,
3170. tel est, ma femme, ce cadeau.
3171. Mais ce crime n'aura pas lieu
3172. car j'espère dans un jour ou deux
3173. sain et sauf pouvoir disparaître.
3174. - Que signifie cela, mon maître?
3175. - Dame, je sais un endroit sauvage,
3176. où il serait pour nous très sage
3177. de s'y cacher pour un bout de temps.
3178. C'est un endroit abondant
3179. en poules, pintades et perdrix
3180. et bien d'autres volatiles aussi.
3181. Hermeline, ma bonne commère,
3182. me suivras-tu dans cette bruyère?
3183. Bien sept ans on y vivra
3184. avant que le roi nous trouvera
3185. et pourra nous causer préjudice
3186. par les voies de sa justice.
3187. - Ho, Renart, dit Hermelaine,
3188. en vain sera cette grande peine,
3189. car tu as, compère, juré
3190. notre beau pays quitter,
3191. pour aller au-delà de la mer,
3192. et reçu bourdon et panetière.
3193. Renart répondit rapidement:
3194. - Qui jure beaucoup, perd autant.
3195. Un beau jour me dit un savant

3196. et me confia en homme de droit,
3197. que serments forcés n'est pas droit.
3198. Cela ne me fut guère d'usage
3199. pour faire mon pèlerinage
3200. ni m'apporter des avantages,
3201. car je promis au roi un trésor
3202. tout en argent et en vrai or,
3203. un trésor que je ne possédais pas.
3204. Si la vérité apprend le roi
3205. et que j'ai de lui abusé
3206. et menti par-dessus le marché
3207. par lui je serai plus haï
3208. que je le fus au temps jadis.
3209. - Je crois, dit Renart, que demeurer
3210. ne vaut guère mieux que décamper.
3211. Que Dieu ma barbe rousse coupe
3212. si me mettent en déroute
3213. soit le blaireau soit le chat
3214. ou Brun, mon oncle scélérat
3215. et obtiennent de Noble, le roi,
3216. que je sois de toute ma vie
3217. de ses faveurs et grâces démunis
3218. car j'ai assez été tourmenté.
3219. Troublé s'est entre-temps Belin
3220. que Couart son bon copain
3221. si longtemps chez Renart restait.
3222. Il cria que trop tardait:
3223. - Couart, Couart, que diantre
3224. fais-tu dans ce mauvais antre?
3225. Va-t-on longtemps te retenir.
3226. Sors donc pour qu'on puisse partir.
3227. Quand Renart Belin entendit
3228. il sortit de Maupertuis
3229. et il lui dit aimablement:
3230. - Belin, sois donc plus patient.
3231. Si Couart chez moi veut rester
3232. et avec sa tante bavarder
3233. pourquoi en être si fâché?
3234. Couart m'a fait comprendre
3235. que tu peux partir et prendre
3236. le chemin de la cour et du palais
3237. si demeurer ici te déplaît.
3238. Couart veut rester encore un moment
3239. chez sa tante et mes enfants,
3240. qui déjà pleurent et gémissent
3241. car ils savent que je les quitte.
3242. - Dis-moi, Renart, répondit Belin,
3243. quel mal as-tu fait à mon copain,
3244. car, hélas, bien il me semblait
3245. qu'à l'aide Couart appelait?

3246. Renart dit: - Que vas-tu imaginer!
3247. Ne serais-tu pas un peu dérangé?
3248. Plaise à Dieu de t'aider
3249. à recouvrer sens et raison.
3250. Quand je suis rentré à la maison
3251. et qu'Hermeline apprit que j'allais
3252. partir pour un long voyage,
3253. aller à Rome en pèlerinage,
3254. elle tomba raide en pamoison.
3255. Et voyant cela, pour cette raison
3256. Couart cria de venir l'aider
3257. pour ma femme réanimer.
3258. C'est ce qu'il cria à haute voix
3259. et rien d'autre, Belin, crois-moi.
3260. - J'ai bien entendu ce qu'il criait
3261. et qu'à l'aide il appelait
3262. et qu'un grand malheur lui arrivait.
3263. Renart dit: - Non, Belin, ce n'est pas vrai,
3264. j'aurai de beaucoup préféré
3265. qu'un malheur arrive à ma maisonnée,
3266. à Hermeline ma bien-aimée
3267. ou à l'un de mes enfants
3268. plutôt qu'à Couart dommage et dam.
3269. Belin, ne sais-tu pas que le roi
3270. devant toute la cour suggéra
3271. qu'une lettre je lui écrive.
3272. Va lui porter cette missive,
3273. je l'avais déjà préparée
3274. Belin reprit: - Je l'ignorais.
3275. Renart si pour vrai je savais
3276. que ta lettre digne de foi est
3277. avec plaisir au roi la porterais,
3278. si j'avais un sac pour y mettre
3279. ta missive et ta lettre.
3280. Renart dit: - J'y veillerai.
3281. Plutôt ma panetière te donnerai
3282. que de ne l'envoyer pas du tout.
3283. Mets le sac autour de ton cou
3284. et porte la lettre à la cour.
3285. Quand au roi tu l'auras donnée
3286. grandement tu en seras récompensé.
3287. A Belin cette réponse plut.
3288. Renart dans sa tanière disparut
3289. pour en sortir presque aussitôt
3290. avec le sac où il avait mis
3291. la tête de Couart et il dit
3292. à Belin que secrète était la lettre
3293. et qu'il devait la remettre
3294. en mains propres à Noble roi
3295. sans la lire, cela va de soi,

3296. sinon Noble se fâcherait
3297. et pour sûr le punirait.
3298. Mais s'il au roi donnait
3299. la lettre qui contenait
3300. des conseils donnés par lui,
3301. du roi, il aurait grand merci
3302. pour l'avoir si bien servi.
3303. Quand Belin entendit ces mots
3304. de grande joie il fit un saut
3305. de bien un demi-pied de haut.
3306. Alors Renart parla de nouveau:
3307. - Belin, cher baron et seigneur,
3308. on te fera beaucoup d'honneur
3309. quand la cour saura tes lettres.
3310. Tu écriras des lettres bien faites
3311. quand moi-même ne le puis.
3312. On dit souvent que Dieu accorde
3313. pour des choses qu'il ignore
3314. ses faveurs à un homme.
3315. - Renart, ton conseil me donne,
3316. dit Belin. Est-ce vérité
3317. que Couart va m'accompagner
3318. à la cour? – Après toi, il viendra,
3319. répondit Renart, le scélérat,
3320. et la même route il prendra.
3321. Il n'a pas eu l'occasion
3322. de prendre congé de ma maison.
3323. Prends tranquillement le devant,
3324. je vais moi-même entre-temps
3325. mettre mon neveu au courant
3326. d'une affaire très secrète
3327. que j'explique dans ma lettre.
3328. - Que Dieu te garde! répondit
3329. Belin et en route il se mit.
3330. Or écoutez ce que Renart dit
3331. en rentrant dans Maupertuis:
3332. - Femme, nous aurons de grands soucis
3333. si nous allons demeurer ici.
3334. Prépare-toi donc sur le champ,
3335. Hermeline, avec nos enfants.
3336. Quittons sitôt notre tanière
3337. et suivez-moi, je suis leur père.
3338. Nous échapperons à de grands malheurs.
3339. Partons d'ici car il est l'heure.
3340. Ils partirent tous en voyage
3341. Renart et Hermeline, la sage,
3342. pour une région très sauvage
3343. avec leurs jeunes renardeaux.
3344. D'autre part Belin, tout beau,
3345. a couru si vite et si longtemps

3346. que vers midi, encore à temps,
3347. à la cour il est arrivé.
3348. Quand le roi vit vers lui monter
3349. Belin qui rapportait la panetière
3350. que Renart fit tout entière
3351. dans le dos de Brun découper,
3352. il dit au bouquetin sans tarder:
3353. - Seigneur Belin, d'où viens-tu?
3354. Et Renart, qu'est-il devenu?
3355. Comment se fait-il, Belin
3356. que ne la porte le pèlerin?
3357. Belin dit: - Noble, je vous dirai
3358. toutes les choses que je sais.
3359. Quand le goupil fut fin prêt
3360. pour enfin quitter son palais,
3361. alors il me dit qu'il voulait
3362. vous faire remettre cette lettre
3363. et pour cela il me pria
3364. qu'à vous sa missive je porterais.
3365. Je lui dis que je me chargerais
3366. de vous remettre toutes ses lettres
3367. mais n'avais rien pour les y mettre.
3368. Cette panetière alors il m'offrit
3369. où lui-même avait déjà mis
3370. les lettres à vous adressées.
3371. Roi, on n'entendit jamais parler
3372. de belles lettres par moi déçues
3373. au goupil, maître Renart.
3374. Le roi la fit donner à Botraert
3375. le clerc qui lisait toujours
3376. les lettres arrivant à la cour.
3377. Brunel et Botraert ôtèrent du cou
3378. de Belin la grosse missive
3379. sur laquelle il avait dit des bêtises
3380. et que bientôt regrettera.
3381. Botraert la panetière prit
3382. et lentement le sac ouvrit.
3383. Alors au grand jour apparaissait
3384. ce que baron Renart avait fait.
3385. Botraert tout éberlué cria:
3386. - Quelle sorte de lettres sont-ce là!
3387. Ma parole, oh mon roi,
3388. c'est la tête de Couart que je vois.
3389. Oh Noble pourquoi donc as-tu
3390. offert à Renart le fétu?
3391. Pourquoi as-tu en Renart cru,
3392. toi, mon roi et Nobeline.
3393. Noble eut mauvaise mine
3394. et de honte la tête baissa,
3395. mais bientôt la releva

3396. et si fort le roi rugit
3397. qu'oncques on n'entendit tel bruit
3398. et que tous en furent ahuris.
3399. Alors Firepel, le léopard,
3400. qui du roi était parent
3401. et pouvait parler hardiment:
3402. - Seigneur, mon frère, dit-il alors,
3403. pourquoi donc te fâcher si fort
3404. comme si était morte la reine.
3405. Sois donc sage et refrène
3406. une partie de ta douleur.
3407. Le roi dit: - Firapel, seigneur,
3408. un scélérat avec reynardie
3409. m'a trompé toute sa vie
3410. tellement que j'ai bien peur
3411. d'avoir perdu tout mon honneur.
3412. Ces bons seigneurs Brun et Ysengrin
3413. me sont ôtés par un faux pèlerin.
3414. Cela me va tellement au coeur
3415. que j'en perdrai mon honneur
3416. et ma vie, c'est équitable.
3417. Alors dit Firapel, le connétable:
3418. - Injustice punie sera.
3419. Loup et ours venir on fera
3420. et avec eux dame Hersent,
3421. et juste dédommagement
3422. pour leur douleur on donnera
3423. et aussi Belin le bouquetin paiera
3424. qui, il l'a avoué ici,
3425. a vilainement trahi son ami.
3426. Il a trahi, il sera donc puni.
3427. Puis, tous ensemble, nous irons
3428. arrêter Renart et le pendrons
3429. sans procès et de bon droit.
3430. Alors répondit Noble le roi:
3431. - Oh, Firapel, mon bon seigneur
3432. si cela se pouvait, quel bonheur!
3433. Une partie de mon deuil serait
3434. Adoucie par ce bienfait.
3435. Firepel dit: - Ce sera fait.
3436. Je me charge de les réconcilier.
3437. Alors Firepel alla trouver
3438. les captifs pour les libérer.
3439. Puis il dit qu'il leur apportait
3440. la paix du roi qui est repentant
3441. d'avoir été si malveillant
3442. envers eux et veut dès à présent
3443. vous donner Belin, un bouquetin méchant,
3444. lui et tous ses descendants.
3445. Jusqu'au dernier jugement

3446. leurs terres, bois et champs
3447. seront en votre possession
3448. pour en jouir comme il vous semble bon.
3449. Le roi aussi vous autorise
3450. d'avoir sur le goupil emprise,
3451. sur lui et sur tous ses hoirs
3452. et de pouvoir les chasser et voire
3453. les tuer sans formalités.
3454. Ces droits le roi vous à donnés
3455. pour la vie et dans tout le pays.
3456. Le roi veut en contrepartie
3457. que vous lui restiez fidèles.
3458. Entre lui et vous pas de guerre
3459. ni le moindre desaccord.
3460. Par Dieu, je vous conseille fort
3461. d'accepter la paix du roi.
3462. Ysengrin à Brun demande:
3463. - Seigneur, qu'en penses-tu, toi ?
3464. - Je préfère me promener au bois
3465. que de souffrir en cet endroit.
3466. Allons sans tarder chez le roi
3467. pour que sa paix l'on reçoive.
3468. A Firepel ils se sont joints
3469. et firent la paix sur tous le points.